叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 内战回忆录(reminiscences Of The Civil War) 000001

2. 内战回忆录(reminiscences Of The Civil War) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

内战回忆录(Reminiscences of the Civil War)
第1/2页

[-]	[nəʊt]
Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

[klɪk]	[ɒn][ðə; ði]	[	['lɪs(ə)n]	(	.	mp3	)	]	[lɪŋk]	[tu:; tə][hɪə(r)][ɔ:(r)]	[ˌdaʊn'ləʊd]	[ðə; ði]	['mju:zɪk]	[ɪn]	mp3	['fɔ:mæt]
Click	**on**	**the**	**[**	**Listen**	**(** | **.** | **mp3** | **)**	**]**	**link**	**to**	**hear**	**or**	**download**	**the**	**music**	**in**	**mp3**	**format**
点击	在	这	[	听	(| . | mp3 |)	]	关联	到	听到	或者	下载	这	音乐	在	mp3	格式

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]	[	-	(	.	[ˌem'ɛks'ɛl]	)	]	[lɪŋk][tu:; tə]	[ˌdaʊn'ləʊd]	[ðə; ði]['mju:zɪk]	[nəʊ'teɪʃn]	.
and	**on**	**the**	**[**	**MusicXML**	**(** | **.** | **mxl** | **)**	**]**	**link**	**to**	**download**	**the**	**music**	**notation**	**.**
和	在	这	[	-	(| . | MXL |)	]	关联	到	下载	这	音乐	符号	.

点击 [Listen (.mp3)] 链接即可收听或下载 mp3 格式的音乐，点击 [MusicXML (.mxl)] 链接即可下载乐谱。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[remɪ'nɪsnsɪz]
REMINISCENCES
回忆录

回忆录

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

['sɪv(ə)l][wɔ:(r)]
CIVIL WAR
民用 战争

内战

[baɪ]
BY
经过

经过

['kɔ:rə] ['mɪtʃəl]
CORA MITCHEL
科拉 米切尔

科拉·米切尔

['prɒvɪdəns]
Providence
普罗维登斯

普罗维登斯

[snəʊ]	&	['fɑ:nəm]	[ˌsi: 'əʊ]	.	,	['printərz]
Snow	**&**	**Farnham**	**Co**	**.**	**,**	**Printers**
雪	&	法纳姆	合作	.	,	打印机

Snow & Farnham 公司，印刷厂

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)]

REMINISCENCES	OF	THE	CIVIL	WAR
回忆录	的	这	民用	战争

内战回忆录

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] , ['tɒməs] [li:dz] ['mɪtʃəl] , [ɒv; əv]['grɒtən] , [kə'netɪkət] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒtn]

My	father	,	Thomas	Leeds	Mitchel	,	of	Groton	,	Connecticut	,	was	a	cotton
我的	父亲	,	托马斯	利兹	米切尔	,	的	格罗顿	,	康涅狄格州	,	曾是	一个	棉布

['mɜ:tʃənt] [ɪn][ˌæpəˌlætʃɪ'koʊlə] ,

merchant	in	Apalachicola	,
商人	在	阿巴拉契科拉	,

我的父亲托马斯·利兹·米切尔，来自康涅狄格州格罗顿，是阿巴拉契科拉的一位棉花商人。

['flɒrɪdə] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['sɪti] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['rɪvə(r)] .

Florida	,	a	small	but	important	city	at	the	mouth	of	the	Chattahoochie	River	.
佛罗里达	,	一个	小的	但	重要的	城市	在	这	嘴	的	这	-	河	.

佛罗里达州，一个位于查塔胡奇河河口的小而重要的城市。

[æz; əz][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [fju:] ['reɪlrəʊdz] ,

As	there	were	few	railroads	,
作为	那里	是	很少	铁路	,

由于铁路很少，

[ɔ:l][ðə; ði] ['kɒtn] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][wɒz; wəz] [ʃɪpt] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tu:; tə][bi:; bi]

all	the	cotton	raised	in	the	interior	was	shipped	down	the	river	to	be
全部	这	棉布	提高	在	这	内部的	曾是	已发货	向下	这	河	到	是

[kəm'prest] [ænd; ənd]['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] ,

compressed	and	taken	down	the	bay	,
压缩	和	已采取	向下	这	湾	,

内陆地区种植的所有棉花都顺流而下进行压缩，然后再运到海湾下游。

[weə(r)] [s'ti:məz] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz][wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd]

where	steamers	and	sailing	vessels	were	waiting	to	carry	it	to	England
在哪里	蒸汽船	和	帆船	船只	是	等待	到	携带	它	到	英格兰

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [steɪts] .

or	the	Northern	States	.
或者	这	北方	各州	.

那里有轮船和帆船等着把它运往英国或北方各州。

['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lɪst] ['setləz] , [ænd; ənd][held][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv]

Father	was	one	of	the	earliest	settlers	,	and	held	important	positions	of
父亲	曾是	一	的	这	最早	定居者	,	和	握住	重要的	职位	的

[trʌst] [ɪn] ['sɪti] [ænd; ənd] [tʃɜ:tʃ] .

trust	in	city	and	church	.
相信	在	城市	和	教会	.

父亲是最早的定居者之一，并在城市和教会中担任过重要的信任职位。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [sə'fi:ə; sə'faɪə] [braʊ'nel] , [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [roʊd] ['aɪlənd] , [ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] [strɒŋ]

His	wife	,	Sophia	Brownell	,	of	Providence	,	Rhode	Island	,	a	woman	of	strong
他的	妻子	,	索菲亚	布朗内尔	,	的	普罗维登斯	,	罗德岛	岛	,	一个	女士	的	强的

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

他的妻子索菲娅·布朗内尔，来自罗德岛州普罗维登斯，是一位性格坚强的女性。

[wɒz; wəz] [wel] ['fɪtɪd] [tu:; tə][stænd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]

was	well	fitted	to	stand	by	his	side
曾是	出色地	适配	到	站立	经过	他的	边

非常适合站在他身边。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ænd; ənd][help][hɪm] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ][həʊm][ɪn][æn; ən][ˈɔːlməʊst][njuː] [ˈkʌntri] .
and help him establish a home in an almost new country .
和 帮助 他 建立 一个 家 在 一个 几乎 新的 国家 .

并帮助他在一个几乎全新的国家安家落户。

[ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv][ˌæpəˌlætʃɪˈkoʊlə][wɒz; wəz][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [gʊd] .
The society of Apalachicola was unusually good .
这 社会 的 阿巴拉契科拉 曾是 异常地 好的 .

阿巴拉契科拉的社会风气异常良好。

[ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈnɔːðən] [ˈfæmɪlɪz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ðeə(r)][æz; əz][maɪ][ˈfɑːðə(r)]
A number of Northern families who had been drawn there as my father
一个 数字 的 北方 家庭 WHO 有 到过 绘制 那里 作为 我的 父亲
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

许多像我父亲一样被吸引到那里的北方家庭，

[ænd; ənd] [ˈfæmɪlɪz] [frɒm; frəm][vəˈdʒɪniə][ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈsʌðən] [steɪts] ,
and families from Virginia and other Southern States ,
和 家庭 从 弗吉尼亚州 和 其他 南方 各州 ,

以及来自弗吉尼亚州和其他南方各州的家庭，

[brɔːt] [təˈgeðə(r)] [ˈelɪmənts] [ɒv; əv][ˈkʌltʃə(r)][ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌnˈjuːʒuəl][ɪn][səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd]
brought together elements of culture and refinement unusual in so small and
带来 一起 元素 的 文化 和 精炼 异常 在 所以 小的 和
[ˈprɪmətɪv] [ə; eɪ] [taʊn] .
primitive a town .
原始 一个 镇 .

这座小而原始的城镇融合了文化和精致的元素，这在它本身就是一件非常罕见的事情。

[ˈfɑːðə(r)] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnɔːðənə(r)] [baɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] , [wɒz; wəz] [ɪˈsenʃəli] [ˈnɔːðən] [ɪn]
Father , being a Northerner by birth and training , was essentially Northern in
父亲 , 存在 一个 北方人 经过 出生 和 训练 , 曾是 本质上 北方 在
[hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] .
his sentiments .
他的 情感 .

父亲生于北方，受北方教育，因此他的情感本质上也是北方人的。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪˈliːv] [ɪn][ˈsleɪvəri] .
He did not believe in slavery .
他 做过 不是 相信 在 奴隶制 .

他不认同奴隶制。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [ˈmeni] [ˈniːgrəuz] , [hiː; hi] [əʊnd] [ˈəʊnli] [θriː] ,
While he employed many negroes , he owned only three ,
尽管 他 受雇 许多 黑人 , 他 拥有 仅有的 三 ,

虽然他雇佣了很多黑人，但他自己只有三个奴隶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] ,
and they had come to him imploring him to buy them ,
和 他们 有 来 到 他 恳求 他 到 买 他们 ,

他们前来恳求他买下他们。

[æz; əz] [ˈʌðəwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][səʊld][ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈmɑːkɪt] .
as otherwise they would be sold in the open market .
作为 否则 他们 会 是 卖 在 这 打开 市场 .

否则它们就会在公开市场上出售。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['feɪθf(ə)l] , ['væljuəb(ə)l] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['riːəl] ['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
They **were** **faithful** **,** **valuable** **servants** **,** **and** **became** **real** **members** **of** **our**
他们 是 忠实 , 有价值的 仆人 , 和 成为 真实的 成员 的 我们的
['fæməli] .
family **.**
家庭 .

他们是忠诚、宝贵的仆人，成为了我们家庭中真正的成员。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , “ ['ʌŋk(ə)l] [jʌŋ] , ” [æz; əz][wiː; wi]['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm] ,
One **of** **them** **,** **“** **Uncle** **Young** **,** **”** **as** **we** **always** **called** **him** **,**
一 的 他们 , “ 叔叔 年轻的 , ” 作为 我们 总是 称为 他 ,

其中一位，我们一直都叫他“杨叔叔”，

[wɒz; wəz] [sent] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ['ledʒɪslətʃə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] .
was **sent** **as** **a** **representative** **to** **the** **State** **Legislature** **after** **the** **war** **.**
曾是 发送 作为 一个 代表 到 这 状态 立法机关 后 这 战争 .

战后被派往州议会担任代表。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)]
But **he** **never**
但 他 绝不

但他从未

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[fə'gɒt] [ðə; ði][əʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]['fɑːðə(r)][daɪd] ,
forgot **the** **old** **times** **,** **and** **not** **long** **before** **father** **died** **,**
忘了 这 老的 时代 , 和 不是 长的 前 父亲 死亡 ,

忘记了过去的日子，不久之后父亲就去世了。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] , “ [dɪə(r)][mɑːst] - [tɒm] .
he **received** **a** **letter** **from** **him** **which** **began** **,** **“** **Dear** **Mast** **'** **Tom** **.**
他 已收到 一个 信 从 他 哪个 开始 , “ 亲爱的 桅杆 - 汤姆 .

他收到了一封来自他的信，信的开头是：“亲爱的船长汤姆。

” [aɪ] [wel] [rɪ'membə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [wɔː(r)] [siːmd] ['ɪmɪnənt] .
” **I** **well** **remember** **the** **excitement** **when** **war** **seemed** **imminent** **.**
” 我 出色地 记住 这 激动 什么时候 战争 似乎 迫在眉睫 .

“我清楚地记得战争似乎即将爆发时的那种兴奋。”

[ðəʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [gɜːl] , [aɪ][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [mæs] ['miːtɪŋ] .
Though **only** **a** **very** **young** **girl** **,** **I** **was** **allowed** **to** **go** **to** **a** **mass** **meeting** **.**
尽管 仅有的 一个 非常 年轻的 女孩 , 我 曾是 允许 到 去 到 一个 大量的 会议 .

虽然当时我只是个很小的女孩，但我被允许去参加群众大会。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
I **felt** **the** **thrill** **of** **it** **all** **,**
我 毛毡 这 刺激 的 它 全部 ,

我感受到了这一切带来的刺激。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] ,
and **though** **too** **young** **to** **enter** **into** **the** **merits** **of** **the** **question** **,**
和 尽管 也 年轻的 到 进入 进入 这 优点 的 这 问题 ,

虽然年纪太小，无法参与讨论这个问题的实质内容，

[wɒz; wəz] ['kærid] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] .
was **carried** **along** **by** **the** **general** **excitement** **and** **influence** **.**
曾是 携带 沿着 经过 这 一般的 激动 和 影响 .

受到周围气氛和情绪的影响而随波逐流。

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [ænd; ənd] , ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]

Father	**was**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**a**	**philosopher**	**,**	**and**	**,**	**always**	**looking**	**on**	**the**
父亲	曾是	一个	好的	交易	的	一个	哲学家	,	和	,	总是	寻找	在	这

[braɪt] [saɪd] ,

bright	**side**	**,**
明亮的	边	,

父亲颇具哲学家风范，总是积极乐观地看待事物。

[wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɔː(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [piːs] [wʊd] [suːn] [biː; bi]

was	**convinced**	**that**	**the**	**war**	**could**	**not**	**be**	**long**	**,**	**and**	**peace**	**would**	**soon**	**be**
曾是	确信	那	这	战争	可以	不是	是	长的	,	和	和平	会	很快	是

[rɪ'stɔːd] .

restored	**.**
恢复	.

他坚信战争不会持续太久，和平很快就会恢复。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɑːdʒ] ['prɒpətiz] [ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

As	**he**	**had**	**large**	**properties**	**in**	**the**	**South**	**as**	**well**	**as**	**his**	**business**	**,**
作为	他	有	大的	特性	在	这	南	作为	出色地	作为	他的	商业	,

由于他在南方拥有大量房产以及自己的生意，

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][nɒt][tuː; tə][gəʊ] [nɔːθ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wel] [njuː] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]

he	**decided**	**not**	**to**	**go**	**North**	**,**	**for**	**he**	**well**	**knew**	**everything**	**would**	**be**
他	决定	不是	到	去	北	,	为了	他	出色地	知道	一切	会	是

['kɔnfiskeitid] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .

confiscated	**if**	**he**	**did**	**.**
没收	如果	他	做过	.

他决定不去北方，因为他很清楚，如果他去了，所有东西都会被没收。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [felt] [ðə; ðɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] [gʌn] , ['faɪəd][ɒn] [fɔːt] ['sʌmtə(r)] ,

Our	**little**	**city**	**felt**	**the**	**shock**	**of**	**the**	**first**	**gun**	**,**	**fired**	**on**	**Fort**	**Sumter**	**,**
我们的	小的	城市	毛毡	这	震惊	的	这	第一的	枪	,	被解雇	在	堡	萨姆特	,

我们的小城感受到了第一声炮火的冲击，那是萨姆特堡开火的声音。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['wɔːlaɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtɪd] .

and	**almost**	**immediately**	**warlike**	**preparations**	**were**	**started**	**.**
和	几乎	立即地	好战	准备工作	是	开始	.

几乎与此同时，战争准备工作就开始了。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][kəʊst] , [ðə; ðɪ] [taʊn] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['deɪndʒə(r)] .

Being	**on**	**the**	**coast**	**,**	**the**	**town**	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**in**	**danger**	**.**
存在	在	这	海岸	,	这	镇	曾是	据称	到	是	在	危险	.

由于地处沿海，这座城镇理应处于危险之中。

['kʌmpəniz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [ænd; ənd] [drɪld] .

Companies	**were**	**formed**	**and**	**drilled**	**.**
公司	是	形成	和	钻孔	.

公司成立并进行钻探。

['bætəris] [ɒv; əv]['sændbæg] , [ɑːmd] [wɪð] ['kænən] ,

Batteries	**of**	**sandbags**	**,**	**armed**	**with**	**cannon**	**,**
电池	的	沙袋	,	武装	和	大炮	,

配备大炮的沙袋炮台

[laɪnd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ɪn'veɪʒ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [beɪ] ,

lined	**that**	**part**	**of**	**the**	**town**	**exposed**	**to**	**invasion**	**from**	**the**	**bay**	**,**
衬里	那	部分	的	这	镇	裸露	到	入侵	从	这	湾	,

在城镇中容易受到海湾入侵的那部分地区设置了防线，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] .

and	**there**	**was**	**much**	**coming**	**and**	**going**	**.**
和	那里	曾是	很多	未来	和	去	.

人来人往，络绎不绝。

['leɪdɪz] [met][tuː; tə][ɪm'brɔɪdə(r)] ['bænəz] ,

Ladies	**met**	**to**	**embroider**	**banners**	**,**
女士们	遇见	到	绣	横幅	,

女士们聚在一起绣制横幅，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][məʊst] ['glɔːriəs] [ænd; ənd]

and	**the**	**ceremonies**	**of**	**presentation**	**seemed**	**to**	**me**	**most**	**glorious**	**and**
和	这	仪式	的	推介会	似乎	到	我	最多	辉煌	和

[ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] .

exciting	**events**	**.**
激动人心	活动	.

在我看来，颁奖典礼是最辉煌、最激动人心的盛事。

['kʌmpəniz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['səʊldʒəz] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ,

Companies	**of**	**young**	**soldiers**	**came**	**down**	**from**	**the**	**interior**	**,**
公司	的	年轻的	士兵	来了	向下	从	这	内部的	,

成群结队的年轻士兵从内陆下来，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] ['aʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

and	**to**	**my**	**childish**	**mind**	**it**	**seemed**	**as**	**though**	**our**	**part**	**of**	**the**	**country**
和	到	我的	幼稚	头脑	它	似乎	作为	尽管	我们的	部分	的	这	国家

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

was	**to**	**be**	**the**	**seat**	**of**	**war**	**.**
曾是	到	是	这	座位	的	战争	.

在我幼小的心灵里，我们所在的地区似乎注定要成为战争的中心。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - .

This	**was**	**in**	**the**	**spring**	**of**	**1861**	**.**
这	曾是	在	这	春天	的	-	.

那是1861年春天。

[maɪ]['əʊldɪst]['sɪstə(r)] , ['flɔːriːd] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

My	**oldest**	**sister**	**,**	**Floride**	**,**	**was**	**to**	**be**	**married**	**early**	**in**	**the**	**autumn**	**,**
我的	最老	姐姐	,	氟化物	,	曾是	到	是	已婚	早期的	在	这	秋天	,

我的大姐弗洛里德原定于初秋结婚，

[ænd; ənd]['mʌðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [nɔːθ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][get][maɪ] ['sɪstərz]

and	**mother**	**wanted**	**to**	**go**	**North**	**to**	**see**	**her**	**father**	**and**	**get**	**my**	**sister's**
和	母亲	通缉	到	去	北	到	看	她	父亲	和	得到	我的	姐妹

['truːsəʊ] .

trousseau	**.**
嫁妆	.

母亲想去北方看望她的父亲，并取回我姐姐的嫁妆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌrid] [ænd; ənd] ['hæzədəs] [trɪp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [mʌtʃ]

It	**was**	**a**	**hurried**	**and**	**hazardous**	**trip**	**,**	**and**	**she**	**returned**	**with**	**much**
它	曾是	一个	慌忙	和	危险	旅行	,	和	她	返回	和	很多

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	**,**
困难	,

这是一次仓促而危险的旅程，她费了很大力气才返回。

['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst][ðə; ði][lɑːst][let] [θruː] [ðə; ði][laɪnz] .

being	**almost**	**the**	**last**	**let**	**through**	**the**	**lines**	**.**
存在	几乎	这	最后的	让	通过	这	线条	.

几乎是最后一条通过的通道。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ['seɪfli] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs]

We	were	indeed	glad	to	have	her	return	safely	,	bringing	the	precious
我们	是	的确	高兴的	到	有	她	返回	安全	,	带来	这	宝贵的

['aʊtfɪt] .

outfit	.
全套服装	.

我们非常高兴她平安归来，还带回了那件珍贵的衣服。

[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)][nəʊ]

I	feel	sure	no
我	感觉	当然	不

我确信没有

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv]

one	else	could	have	accomplished	it	,	but	she	was	a	woman	of
一	别的	可以	有	完成	它	,	但	她	曾是	一个	女士	的

[ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [wɪl] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

indomitable	will	and	courage	.
不屈不挠	将要	和	勇气	.

换作其他人或许也能做到，但她是一位意志坚定、勇气非凡的女性。

[maɪ] ['sɪstərz] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] [suːn] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

My	sister's	marriage	took	place	soon	after	,	and	as	I	was	one	of	the
我的	姐妹	婚姻	采取	地方	很快	后	,	和	作为	我	曾是	一	的	这

['braidzmeid] ,

bridesmaids	,
伴娘	,

我姐姐的婚礼不久后举行，而我正是伴娘之一。

[wɔː(r)][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

war	and	all	its	consequences	were	naught	to	me	for	a	while	.
战争	和	全部	它是	结果	是	零	到	我	为了	一个	尽管	.

有一段时间，战争及其一切后果对我来说都无关紧要。

[maɪ][nekst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌæpəˌlætʃɪ'koʊlə][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] [æz; əz][æn; ən]

My	next	recollection	was	that	Apalachicola	was	to	be	abandoned	as	an
我的	下一个	回忆	曾是	那	阿巴拉契科拉	曾是	到	是	弃	作为	一个

['ɑːmi] [pəʊst] .

army	post	.
军队	邮政	.

我接下来的记忆是，阿巴拉契科拉将不再作为军事哨所使用。

[ðə; ði] [blɒ'keɪd] [hæd; həd] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [pɔːt] .

The	blockade	had	shut	up	the	port	.
这	封锁	有	关闭	向上	这	港口	.

封锁导致港口关闭。

[ɔːl][ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)][sent][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [skaʊts] ,

All	the	soldiers	were	sent	to	the	interior	except	a	company	of	scouts	,
全部	这	士兵	是	发送	到	这	内部的	除了	一个	公司	的	侦察兵	,

除了一个侦察连外，所有士兵都被派往内陆。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [nɪə(r)][sʌm; səm] “ ['dɪzməl] [swɒmps] ,

which	was	stationed	about	twenty	miles	away	,	near	some	“	dismal	swamps	,
哪个	曾是	驻	关于	二十	英里	离开	,	靠近	一些	“	惨淡	沼泽	,

它驻扎在大约二十英里外，靠近一些“阴森的沼泽地”。

” [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] ['eni] [ʌn'juːʒuəl]

”	and	used	to	keep	an	eye	on	the	coast	,	and	report	any	unusual
”	和	用过的	到	保持	一个	眼睛	在	这	海岸	,	和	报告	任何	异常

[ə'kʌrəns] .

occurrence	.
发生	.

并负责监视海岸线，报告任何异常情况。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['stændstɪl] , [ænd; ənd] ['meni] [muːvd] [ʌp] [tuː; tə]

Of	course	,	business	was	at	a	standstill	,	and	many	moved	up	to
的	课程	,	商业	曾是	在	一个	停顿	,	和	许多	已搬	向上	到

[kə'lʌmbəs] ,

Columbus	,
哥伦布	,

当然，商业活动陷入停滞，许多人搬到了哥伦布市。

['dʒɔːdʒə] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [taʊnz] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

Georgia	,	and	other	towns	on	the	river	.
乔治亚州	,	和	其他	城镇	在	这	河	.

乔治亚州以及河沿岸的其他城镇。

[maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [kə'lʌmbəs] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [sent] , [tuː] ,

My	brother	-	in	-	law	decided	to	go	to	Columbus	,	and	I	was	sent	,	too	,
我的	兄弟	-	在	-	法律	决定	到	去	到	哥伦布	,	和	我	曾是	发送	,	也	,

我姐夫决定去哥伦布，我也被派去了。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [mait] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] .

in	order	that	I	might	go	to	school	.
在	命令	那	我	可能	去	到	学校	.

这样我才能去上学。

[ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

The	steamboat	was	crowded	and	,	as	it	was	at	the	time	of	a
这	汽船	曾是	挤	和	,	作为	它	曾是	在	这	时间	的	一个

[greɪt] [flʌd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

great	flood	,	there	was
伟大的	洪水	,	那里	曾是

汽船上很拥挤，而且正值大洪水时期，所以.....

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] .

much	to	see	and	remember	.
很多	到	看	和	记住	.

有很多值得一看和记住的东西。

[ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] ['ʌndə(r)] ['wɔːtə(r)] ,

The	banks	of	the	river	were	entirely	under	water	,
这	银行	的	这	河	是	完全	在下面	水	,

河岸完全被淹没了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [leɪk] .

and	sometimes	the	river	was	a	large	and	continuous	lake	.
和	有时	这	河	曾是	一个	大的	和	连续的	湖	.

有时，河流会变成一个广阔而连绵不断的湖泊。

['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['træv(ə)ld][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] ['rɪvəz] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd]

Only	those	who	have	traveled	on	one	of	the	Southern	rivers	can	understand
仅有的	那些	WHO	有	旅行	在	一	的	这	南方	河流	能	理解

[ðə; ði][rəʊ'mæns][ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

the	romance	and	beauty	of	it	all	.
这	浪漫	和	美丽	的	它	全部	.

只有那些曾游览过南方河流的人，才能体会到其中的浪漫与美丽。

[ðə; ði][hjuːdʒ] , [mɒs] - [dreɪpt] [triːz] , [ðə; ði] ['lændɪŋz] [æt; ət] [naɪt] ,

The	huge	,	moss	-	draped	trees	,	the	landings	at	night	,
这	巨大的	,	苔藓	-	垂坠的	树木	,	这	着陆	在	夜晚	,

巨大的、长满苔藓的树木，夜晚的停机坪，

[wɪð] [ðə; ði]['niːgrəʊ] [kruː] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [wɪəd] [sɔːŋz] [waɪl] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][paɪn]

with	the	negro	crew	singing	their	weird	songs	while	unloading	by	the	light	of	pine
和	这	黑人	全体人员	歌唱	他们的	诡异的	歌曲	尽管	卸货	经过	这	光	的	松树

[nɒts] ['bɜːnɪŋ] [ɪn]['waɪə(r)]['keɪdʒɪz] .

knots	burning	in	wire	cages	.
绳结	燃烧	在	金属丝	笼子	.

黑人船员们一边唱着怪异的歌曲，一边在铁丝笼里燃烧的松木结灯光下卸货。

[ðə; ði][trɪp][wɒz; wəz] [nʌn] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ɪk'saɪtɪd]['fænsi] .

The	trip	was	none	too	long	for	my	excited	fancy	.
这	旅行	曾是	没有任何	也	长的	为了	我的	兴奋的	想要	.

这段旅程对于我兴奋的心情来说并不算太长。

[maɪ][laɪf][ɪn] [kə'lʌmbəs] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

My	life	in	Columbus	has	always	been	a	happy	recollection	.
我的	生活	在	哥伦布	有	总是	到过	一个	快乐的	回忆	.

我在哥伦布的生活一直是一段快乐的回忆。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ] [skuːl] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)] ,

I	loved	my	school	and	teacher	,
我	喜爱	我的	学校	和	老师	,

我热爱我的学校和老师。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ɪ'vents] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ['veri] ['laɪtli] .

and	the	thrilling	and	dreadful	events	that	took	place	touched	me	very	lightly	.
和	这	惊险	和	可怕	活动	那	采取	地方	感动	我	非常	轻轻	.

而那些惊心动魄又令人胆寒的事件却丝毫没有触动我。

[ðə; ði][nekst] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ]['brʌðə(r)] [tuː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][aɪ]

The	next	event	of	importance	was	that	a	brother	two	years	older	than	I
这	下一个	事件	的	重要性	曾是	那	一个	兄弟	二	年	老	比	我

[hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [ɪn][ˌæpəˌlætʃɪ'koʊlə][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv]

had	been	taken	from	the	schoolhouse	in	Apalachicola	by	a	detachment	of
有	到过	已采取	从	这	校舍	在	阿巴拉契科拉	经过	一个	分离	的

['səʊldʒəz] ,

soldiers	,
士兵	,

接下来发生的一件重要事情是，我比他大两岁的哥哥被一队士兵从阿巴拉契科拉的学校带走了。

[ænd; ənd] [kən'skript] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌðən] ['ɑːmi] .

and	conscripted	into	the	Southern	army	.
和	应征入伍	进入	这	南方	军队	.

并被征召入南方军队。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][həʊm]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] .

He	was	not	allowed	to	go	home	even	for	a	change	of	clothing	.
他	曾是	不是	允许	到	去	家	甚至	为了	一个	改变	的	衣服	.

他甚至连回家换身衣服都不被允许。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈləʊ] [ðə; ði][eɪdʒ]['lɪmɪt] ,
He was below the age limit ,
他 曾是 以下 这 年龄 限制 ,

他未达到法定年龄限制。

[wɪtʃ] ['lɪmɪt][hæd; həd] [biːn] ['leŋθənd] [æt; ət][bəuθ][endz] [sɪns] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)]
which limit had been lengthened at both ends since the beginning of the war
哪个 限制 有 到过 加长 在 两个都 结束 自从 这 开始 的 这 战争
.
:
·

自战争开始以来，这条界限的两端都已延长。

[maɪ]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [dɪˈstrest] [ænd; ənd] [bɪˈsɔːt] [ðə; ði]['kɜːn(ə)l][tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɪm] ,
My parents were greatly distressed and besought the colonel to release him ,
我的 父母 是 非常 苦恼 和 恳求 这 上校 到 发布 他 ,
[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [əˈveɪl] ,
but without avail ,
但 没有 可用 ,

我的父母非常痛苦，恳求上校释放他，但无济于事。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .
and he was hurried off to the camp .
和 他 曾是 慌忙 离开 到 这 营 .

他被匆匆送往营地。

['fɔːtʃənətli] ,
Fortunately ,
幸运的是 ,

幸运的是，

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [geɪv] [hɪm] [fuːd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]
he had some friends in the company who gave him food and cared for
他 有 一些 朋友们 在 这 公司 WHO 给予 他 食物 和 关心 为了
[hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
him as well as they could .
他 作为 出色地 作为 他们 可以 .

他在公司里有一些朋友，他们给他食物，并尽其所能地照顾他。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] “ [nəʊ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [kən'skript] .
The colonel said he had “ no food for conscripts .
这 上校 说 他 有 “ 不 食物 为了 应征入伍者 .

上校说他“没有食物给新兵吃”。

” [nɒt] ['meni] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [kə'lʌmbəs] [ɒn][ə; eɪ] ['fɜːləʊ] ,
” Not many months after this he came up to Columbus on a furlough ,
” 不是 许多 几个月 后 这 他 来了 向上 到 哥伦布 在 一个 休假 ,

“此后不久，他便以休假身份来到哥伦布市。”

[hɪz; ɪz] [helθ] ['hævɪŋ] ['brəʊkən] [daʊn] ['ʌndə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði][mə'leərɪəl][eə(r)]
his health having broken down under poor food and the malarial air
他的 健康 拥有 破碎的 向下 在下面 贫穷的 食物 和 这 疟疾 空气
[frɒm; frəm][ðə; ði] [swɒmps] .
from the swamps .
从 这 沼泽 .

由于食物匮乏和沼泽地疟疾肆虐，他的健康状况急剧恶化。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌgɪd] , ['helθi] [bɔɪ] [ai][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][ɪn]

He	was	much	changed	from	the	rugged	,	healthy	boy	I	had	left	behind	in
他	曾是	很多	已更改	从	这	崎岖	,	健康	男生	我	有	左边	在后面	在

[ˌæpəˌlætʃɪ'koʊlə] .

Apalachicola	.
阿巴拉契科拉	.

他与我留在阿巴拉契科拉时那个强壮健康的男孩判若两人。

[wiː; wi][dɪd][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə][rɪ'peə(r)]['dæmɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'laʊd] [hɪm] ,

We	did	all	we	could	to	repair	damages	in	the	short	time	allowed	him	,
我们	做过	全部	我们	可以	到	维修	损害	在	这	短的	时间	允许	他	,

我们尽一切努力在有限的时间内修复损坏，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [liːv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	were	very	sorry	to	have	him	leave	us	and	go	back	to	the
和	是	非常	对不起	到	有	他	离开	我们	和	去	后退	到	这

[prai'veiʃən][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] .

privations	of	the	camp	.
匮乏	的	这	营	.

我们非常遗憾他要离开我们，回到集中营的艰苦环境中去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði][wɔː(r)]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['kɒnflɪkt]

The	war	progressed	,	but	being	so	far	from	the	scene	of	conflict
这	战争	进展	,	但	存在	所以	远的	从	这	场景	的	冲突

,

,

,

战争仍在继续，但由于远离战区，

[ai][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] ['meɪnli] [baɪ][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [huː] [hæd; həd] ['membəz] [ɒv; əv]

I	was	affected	mainly	by	the	troubles	of	my	friends	who	had	members	of
我	曾是	做作的	主要	经过	这	麻烦	的	我的	朋友们	WHO	有	成员	的

[ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] ['æktɪv] ['ɑːmi] .

their	families	in	the	active	army	.
他们的	家庭	在	这	积极的	军队	.

我主要受到那些家人在现役部队服役的朋友的困扰的影响。

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɔː(r)] [sʌn] [wʊd] [biː; bi] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

Occasionally	a	father	or	son	would	be	home	for	a	while	,
偶尔	一个	父亲	或者	儿子	会	是	家	为了	一个	尽管	,

偶尔会有父亲或儿子在家待一段时间，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [frendz] ['biːɪŋ] [kɪld] [ɪn]['bæt(ə)l] [wʊd] [ʃɒk] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

and	often	the	news	of	friends	being	killed	in	battle	would	shock	the	community	,
和	经常	这	消息	的	朋友们	存在	被杀	在	战斗	会	震惊	这	社区	,

朋友在战斗中阵亡的消息常常会震惊整个社区。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][rest][ɔː(r)] ['hæpinəs] .

so	there	was	little	rest	or	happiness	.
所以	那里	曾是	小的	休息	或者	幸福	.

所以，他们几乎没有休息或快乐。

[ai][rɪˈmembə(r)][ə; eɪ] [fiːst] ['gɒtn] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['sʌðən] ['səʊldʒəz]['gəʊɪŋ] [θruː]
I remember a feast gotten up for some Southern soldiers going through
我 记住 一个 盛宴 获得 向上 为了 一些 南方 士兵 去 通过
[kə'lʌmbəs] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ,
Columbus to join the army ,
哥伦布 到 加入 这 军队 ,

我记得曾为一些途经哥伦布加入军队的南方士兵准备过一次盛宴。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and enjoyed waiting on the table .
和 享受 等待 在 这 桌子 .

他很享受在餐桌上服务的感觉。

[ðəʊ] [fuːd] [wɒz; wəz] [skeəs] [ænd; ənd] ['kɒstli] , ['evri] [wʌn] [geɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)][best] ,
Though food was scarce and costly , every one gave of their best ,
尽管 食物 曾是 稀少 和 昂贵 , 每一个 一 给予 的 他们的 最好的 ,

虽然食物匮乏且昂贵，但每个人都尽其所能。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm] .
and there was much cheering and enthusiasm .
和 那里 曾是 很多 欢呼 和 热情 .

现场一片欢呼和热情。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][tuː; tə] [ðɪs] ,
Quite a contrast to this ,
相当 一个 对比 到 这 ,

这与此形成了鲜明的对比。

[wɒz; wəz]['aʊə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv] ['prɪznər] ['biːɪŋ]
was our going down to the station to see a load of prisoners being
曾是 我们的 去 向下 到 这 车站 到 看 一个 加载 的 囚犯 存在
['teɪkən][tuː; tə] ['ændəsn,vil] .
taken to Andersonville .
已采取 到 安德森维尔 .

我们当时正要去车站看一大批囚犯被押往安德森维尔监狱。

[ai] [sɔː] [nəʊ] [fuːd] [ɔː(r)] [drɪŋk] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .
I saw no food or drink given them .
我 锯 不 食物 或者 喝 给定 他们 .

我没看到有人给他们食物或水。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌdld] [æz; əz] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] ,
They were huddled as close together as was possible ,
他们 是 蜷缩着 作为 关闭 一起 作为 曾是 可能的 ,

他们尽可能地挤在一起，

[ænd; ənd][ɔːl][ai][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] ['pɪti] [ðeə(r)] [fə'lɔːn] [kən'dɪʃn] .
and all I could do was to pity their forlorn condition .
和 全部 我 可以 做 曾是 到 遗憾 他们的 绝望 状况 .

我所能做的，只有对他们悲惨境遇的怜悯。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][wɔː(r)] .
It seemed only one of the natural conditions of war .
它 似乎 仅有的 一 的 这 自然的 状况 的 战争 .

这似乎只是战争的自然结果之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[wʌn] [deɪ] , ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] ,

One	day	,	coming	home	from	school	,
一	天	,	未来	家	从	学校	,

有一天，我放学回家，

[ai][wɒz; wəz] [met] [wɪð] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [njuːz] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

I	was	met	with	the	astounding	news	that	my	father	had	gone	down	to	the
我	曾是	遇见	和	这	惊人	消息	那	我的	父亲	有	已消失	向下	到	这

[blɔ'keɪdɪŋ] ['ves(ə)l][ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)] ,

blockading	vessel	in	the	harbor	,
封锁	血管	在	这	港口	,

我听到一个令人震惊的消息：父亲已经下到港口的封锁船上去了。

['teɪkɪŋ] [maɪ]['brʌðə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [nɔːθ] !

taking	my	brother	with	him	,	and	both	were	on	their	way	North	!
采取	我的	兄弟	和	他	,	和	两个都	是	在	他们的	方式	北	!

他带着我哥哥一起，两人踏上了北上的旅程!

[ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

The	world	seemed	upside	down	for	a	while	,
这	世界	似乎	上行	向下	为了	一个	尽管	,

那段时间，世界仿佛颠倒了一般。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [gruː] [bɪg] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

and	I	was	conscious	that	my	eyes	grew	big	with	wonder	and	amazement	.
和	我	曾是	有意识的	那	我的	眼睛	生长	大的	和	想知道	和	惊愕	.

我意识到，我的眼睛因惊奇和赞叹而睁得大大的。

[æt; ət][lɑːst][mɔː(r)]['taɪdɪŋz] [keɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi]['riːəlaɪzd][ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

At	last	more	tidings	came	,	and	we	realized	the	whole	situation	.
在	最后的	更多的	消息	来了	,	和	我们	已实现	这	所有的	情况	.

最后，更多的消息传来，我们才明白了整个情况。

[maɪ]['brʌðə(r)][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [sɪ'vɪə(r)][rɪ'læps; 'riːlæps][ɒv; əv][ðə; ði]['fiːvə(r)] ,

My	brother	had	had	a	very	severe	relapse	of	the	fever	,
我的	兄弟	有	有	一个	非常	严重	复发	的	这	发烧	,

我哥哥的高烧再次严重复发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] ,

and	his	life	had	been	in	much	danger	,
和	他的	生活	有	到过	在	很多	危险	,

他的生命曾一度处于危险之中。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaɪndnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['səʊldʒəz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][hæd; həd]

but	the	kindness	of	his	fellow	soldiers	and	his	strong	constitution	had
但	这	仁慈	的	他的	同伴	士兵	和	他的	强的	宪法	有

['pʊld] [hɪm] [θruː] ;

pulled	him	through	;
拉	他	通过	;

但战友们的善意和他强健的体魄使他挺了过来;

[ænd; ənd] [wen] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [helpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

and	when	able	to	be	helped	to	his	saddle	,
和	什么时候	有能力的	到	是	帮助	到	他的	鞍	,

当有人搀扶他上马鞍时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] - ['fɜːləʊ] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	was	told	he	could	have	a	few	days	'	furlough	,	to	go	to	his
他	曾是	讲述	他	可以	有	一个	很少	天	-	休假	,	到	去	到	他的

['fæməli][ɪn][ˌæpəˌlætʃɪ'koʊlə] .

family	in	Apalachicola	.
家庭	在	阿巴拉契科拉	.

他被告知可以休假几天，回阿巴拉契科拉探望家人。

[wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] ['ɑ:ftə(r)] [tu:] [deɪz] - ['raɪdɪŋ][ænd; ənd] ['restɪŋ] ,

When	**he**	**arrived**	**after**	**two**	**days**	**'**	**riding**	**and**	**resting**	**,**
什么时候	他	到达的	后	二	天	-	骑术	和	休息	,

经过两天的骑行和休息，他到达目的地时，

[hi:; hi] [lʊkt] [səʊ] ['veri] [ɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][kæmp]

he	**looked**	**so**	**very**	**ill**	**that**	**it**	**was**	**evident**	**he**	**could**	**not**	**go**	**back**	**to**	**camp**
他	看起来	所以	非常	患病的	那	它	曾是	明显	他	可以	不是	去	后退	到	营

,

,

,

他看起来病得很重，显然无法返回营地。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [laɪf] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['penəlti] .

for	**the**	**boy's**	**life**	**would**	**be**	**the**	**penalty**	**.**
为了	这	男孩们	生活	会	是	这	惩罚	.

惩罚就是夺走男孩的生命。

['fɑ:.ðərz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [meɪd] .

Father's	**decision**	**was**	**quickly**	**made**	**.**
父亲的	决定	曾是	迅速地	制成	.

父亲很快就做出了决定。

“ [haʊ]

“ **How**

“ 如何

“如何

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **12** **]**

[页 -]

[第12页]

[lɒŋ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] .

long	**can**	**you**	**stay**	**here**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
长的	能	你	停留	这里	?	”	他	问	.

“你能在这里待多久？”他问道。

“ [tu:] [naɪts] . ”

“ **Two** **nights** **.** **”**

“ 二 夜晚 . ”

“两晚。”

“ [wi:; wi] [wɪl] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .

“	**We**	**will**	**see**	**about**	**that**	**,**	**”**	**was**	**the**	**answer**	**.**
“	我们	将要	看	关于	那	,	”	曾是	这	回答	.

“我们会考虑的。”对方回答道。

['fɑ:ðə(r)] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)][du:; də][tu:; tə][let][hɪm] [rɪ'tɜ:n] ,

Father	**knew**	**that**	**it**	**would**	**never**	**do**	**to**	**let**	**him**	**return**	**,**
父亲	知道	那	它	会	绝不	做	到	让	他	返回	,

父亲知道绝不能让他回来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɪm] [nɔ:θ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**the**	**only**	**alternative**	**was**	**to**	**take**	**him**	**North**	**by**	**the**	**way**	**of**	**the**
和	这	仅有的	选择	曾是	到	拿	他	北	经过	这	方式	的	这

[blɒ'keɪd] .

blockade	**.**
封锁	.

唯一的办法就是把他带往北方，穿过封锁线。

['evriθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['siːkrəsi] ,

Everything	had	to	be	done	with	the	utmost	secrecy	,
一切	有	到	是	完毕	和	这	极致	保密	,

一切都必须绝对保密。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ɔːl] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [steɪk] .

for	the	lives	of	all	concerned	in	the	transaction	were	at	stake	.
为了	这	生活	的	全部	担心的	在	这	交易	是	在	赌注	.

因为这笔交易中所有相关人员的生命都危在旦夕。

[ɪf] ['eni] [smɔːl] ['diːteɪl] [mis'kæri] , [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['feɪt(ə)l] .

If	any	small	detail	miscarried	,	the	consequences	were	fatal	.
如果	任何	小的	细节	流产	,	这	结果	是	致命的	.

任何一个小细节出错，后果都将是致命的。

[ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] ['aɪtəm][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [rəʊ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] .

The	most	difficult	item	was	getting	some	one	to	row	them	down	the	bay	.
这	最多	难的	物品	曾是	获得	一些	一	到	排	他们	向下	这	湾	.

最困难的是找到人划船带他们沿海湾而下。

[wʌns] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [blɒ'keɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [ən'les] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kæptʃəd] .

Once	on	board	the	blockade	,	they	were	safe	unless	the	ship	should	be	captured	.
一次	在	木板	这	封锁	,	他们	是	安全的	除非	这	船	应该	是	捕获	.

一旦登上封锁船，他们就是安全的，除非船只被俘获。

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Father	was	so	loved	and	respected	in	the	town	that	he	was	able	to
父亲	曾是	所以	喜爱	和	受人尊敬	在	这	镇	那	他	曾是	有能力的	到

[ˌəʊvə'kʌm] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ,

overcome	even	this	difficulty	,
克服	甚至	这	困难	,

父亲在镇上备受爱戴和尊敬，因此他甚至克服了这一困难。

[ænd; ənd] [tuː] [men] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [taɪm] .

and	two	men	promised	to	be	ready	at	the	wharf	at	a	certain	time	.
和	二	男人	承诺	到	是	准备好	在	这	码头	在	一个	肯定	时间	.

两名男子承诺在某个时间在码头等候。

[ðiːz] [men][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]['ɔɪstə(r)z][ænd; ənd] [fɪʃ] ,

These	men	had	been	in	the	habit	of	going	down	for	oysters	and	fish	,
这些	男人	有	到过	在	这	习惯	的	去	向下	为了	牡蛎	和	鱼	,

这些人一直有下水捕捞牡蛎和鱼的习惯。

[səʊ][ðeə(r)] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['nəʊtɪst] .

so	their	movements	were	not	noticed	.
所以	他们的	移动	是	不是	注意到	.

所以他们的行动没有被注意到。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [sə'spektɪd] [ɒv; əv]

They	had	been	suspected	of
他们	有	到过	怀疑	的

他们曾被怀疑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['helpɪŋ] ['ʌðə(r)z] [ɒf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [pruːvd] .

helping	others	off	,	but	it	could	not	be	proved	.
帮助	其他的	离开	,	但	它	可以	不是	是	已证实	.

帮助他人脱险，但无法证实。

[ðə; ði][nekst][deɪ][wɒz; wəz][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

The	next	day	was	devoted	to	preparations	.
这	下一个	天	曾是	奉献	到	准备工作	.

第二天用来做准备工作。

[ðə; ði] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['meni] [fəʊldz][ɒv; əv] ['bægɪŋ] [ænd; ənd]['teɪkən] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]

The	trunk	was	wrapped	in	many	folds	of	bagging	and	taken	down	in	a
这	树干	曾是	包装	在	许多	折叠	的	装袋	和	已采取	向下	在	一个

['wiːlbærəʊ] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

wheelbarrow	after	dark	.
独轮车	后	黑暗的	.

后备箱被裹了好几层袋子，天黑后用手推车运了下来。

['leɪtə(r)][ɒn][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['brʌðə(r)] [strəul] [daʊn] ['seprətli] , [iːtʃ] ['hævɪŋ] ['nɜːvəs] [ʃɒks]

Later	on	my	father	and	brother	strolled	down	separately	,	each	having	nervous	shocks
之后	在	我的	父亲	和	兄弟	漫步	向下	分别地	,	每个	拥有	紧张的	冲击

.

:

.

后来，我父亲和哥哥分别走下山来，两人都受到了惊吓。

['fɑːðə(r)][met][æn; ən][əʊld] [frend] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːf] .

Father	met	an	old	friend	just	as	he	arrived	at	the	wharf	.
父亲	遇见	一个	老的	朋友	只是	作为	他	到达的	在	这	码头	.

父亲刚到码头就遇到了一位老朋友。

[æz; əz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,

As	father	had	been	ill	for	some	time	,
作为	父亲	有	到过	患病的	为了	一些	时间	,

由于父亲已经病了一段时间，

['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm][aʊt][æt; ət][ðæt] [taɪm] ,

Mr	.	Ormand	was	much	surprised	at	seeing	him	out	at	that	time	,
先生	.	奥尔曼德	曾是	很多	惊讶	在	看到	他	出去	在	那	时间	,

奥尔曼先生当时看到他出来，感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

and	asked	why	he	was	there	.
和	问	为什么	他	曾是	那里	.

然后问他为什么会在那里。

['fɑːðə(r)] [sed] , “ [jes] , [ɪn'diːd] !

Father	said	,	“	Yes	,	indeed	!
父亲	说	,	“	是的	,	的确	!

父亲说：“是的，的确如此！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪəli] [tuː] [leɪt] .

It	is	entirely	too	late	.
它	是	完全	也	晚的	.

一切都太迟了。

[ai][mʌst; məst][gəʊ][həʊm] [ɪ'miːdiətli] .

I	must	go	home	immediately	.
我	必须	去	家	立即地	.

我必须马上回家。

” [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][bəʊt]

”	And	walked	back	up	the	street	,	returning	later	,	and	reaching	the	boat
”	和	步行	后退	向上	这	街道	,	返回	之后	,	和	到达	这	船

[ˌʌnəb'zɜːvd] .

unobserved	.
未被观察到的	.

然后他沿着街道往回走，过了一会儿又返回，悄无声息地到达了船上。

['koʊlbi] , [wen] [ˌhɑːfˈweɪ] [daʊn] , [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

Colby	**,**	**when**	**halfway**	**down**	**,**	**heard**	**some**	**one**	**running**	**behind**	**him**	**.**
科尔比	,	什么时候	半	向下	,	听到	一些	一	跑步	在后面	他	.

科尔比下山走到一半时，听到身后有人在跑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['fiːb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] , [səʊ] [tɜːnd] ,

He	**was**	**too**	**feeble**	**to**	**run**	**,**	**so**	**turned**	**,**
他	曾是	也	微弱	到	跑步	,	所以	转向	,

他虚弱得跑不动了，于是转身离开。

[tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] ['brɪŋɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fə'gɒtn] .

to	**face**	**his**	**younger**	**brother**	**bringing**	**something**	**that**	**had**	**been**	**forgotten**	**.**
到	脸	他的	年轻	兄弟	带来	某物	那	有	到过	被遗忘的	.

面对弟弟，他带来了一件被遗忘的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['faɪnəli] [ɒf] , [ænd; ənd][met] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [əd'ventʃə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][faɪv] [maɪlz] -

They	**were**	**finally**	**off**	**,**	**and**	**met**	**with**	**no**	**other**	**adventure**	**during**	**the**	**five**	**miles**	**'**
他们	是	最后	离开	,	和	遇见	和	不	其他	冒险	期间	这	五	英里	-

[raɪd] .

ride	**.**
骑	.

他们终于出发了，在五英里的路程中没有遇到其他冒险。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['mʌðə(r)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [geɪt] ,

The	**next**	**morning**	**mother**	**stood**	**at**	**the**	**back**	**gate**	**,**
这	下一个	早晨	母亲	站立	在	这	后退	门	,

第二天早上，母亲站在后门。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [rəʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [beɪ] [pɑːst] [baɪ] .

and	**the**	**man**	**who**	**had**	**rowed**	**them**	**down**	**the**	**bay**	**passed**	**by**	**.**
和	这	男人	WHO	有	划船	他们	向下	这	湾	通过了	经过	.

划船送他们下海湾的那个人从旁边经过。

['naɪðə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɪspəd] " [ɔːl][ɪz] [wel] .

Neither	**appeared**	**to**	**greet**	**the**	**other**	**,**	**but**	**he**	**whispered**	**"**	**All**	**is**	**well**	**.**
两者都不	出现	到	迎接	这	其他	,	但	他	低声说道	"	全部	是	出色地	.

两人似乎都没有向对方问好，但他低声说道："一切都好。"

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] ,

"	**That**	**was**	**a**	**great**	**relief**	**,**
"	那	曾是	一个	伟大的	宽慰	,

"那真是让我松了一口气。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [nɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs]

but	**she**	**did**	**not**	**hear**	**of**	**their**	**safe**	**arrival**	**at**	**the**	**North**	**for**	**several**	**months**
但	她	做过	不是	听到	的	他们的	安全的	到达	在	这	北	为了	一些	几个月

.

:
.

但几个月后，她才得知他们平安抵达北方的消息。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][blɒ'keɪdə(r)] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] ['veri] ['kaɪndli] ,

The	**captain**	**of**	**the**	**blockader**	**treated**	**them**	**very**	**kindly**	**,**
这	队长	的	这	封锁者	治疗	他们	非常	亲切地	,

封锁舰的舰长对他们非常友善。

[ænd; ənd][sent][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiː] [west] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːtnaɪtli] ['trænspɔːt] ,

and	sent	them	to	Key	West	by	the	fortnightly	transport	,
和	发送	他们	到	钥匙	西方	经过	这	半月刊	运输	,

然后通过每两周一次的运输将他们送到基韦斯特。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ðeɪ] [went] [nɔːθ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] [həʊm][ɪn] [roʊd] ['aɪlənd] .

and	from	there	they	went	North	to	our	summer	home	in	Rhode	Island	.
和	从	那里	他们	去	北	到	我们的	夏天	家	在	罗德岛	岛	.

然后他们北上前往我们在罗德岛的避暑别墅。

['mʌðə(r)] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Mother	then	had	to	face	a	very	serious	situation	.
母亲	然后	有	到	脸	一个	非常	严肃的	情况	.

母亲随后不得不面对非常严峻的局面。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪn'senst] ['əʊvə(r)][maɪ] ['brʌðərz] [dɪ'zɜːʃn] ,

Naturally	,	the	people	were	much	incensed	over	my	brother's	desertion	,
自然	,	这	人们	是	很多	愤怒	超过	我的	兄弟	逃兵	,

自然，人们对我哥哥的离家出走感到非常愤怒。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [mait] [duː; də] .

and	no	one	could	tell	what	the	authorities	might	do	.
和	不	一	可以	告诉	什么	这	当局	可能	做	.

谁也无法预料当局会采取什么行动。

[left] [wɪð] [fɔː(r)] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ([maɪ'self]) [ɪn] ['dʒɔːdʒə] , [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni]

Left	with	four	small	children	and	another	(	myself	)	in	Georgia	,	with	very	little	money
左边	和	四	小的	孩子们	和	其他	(	我	)	在	乔治亚州	,	和	非常	小的	钱

,

,

,

我和四个年幼的孩子以及另一个人（我自己）留在了格鲁吉亚，身无分文。

[ænd; ənd] [fuːd] [skeəs] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [pə'pleksəti] [tuː; tə] [miːt] , [bəuθ] [ɪ'miːdiət]

and	food	scarce	,	there	were	many	perplexities	to	meet	,	both	immediate
和	食物	稀少	,	那里	是	许多	困惑	到	见面	,	两个都	即时

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

and	in	the	future	.
和	在	这	未来	.

由于食物匮乏，人们面临着许多棘手的问题，既有眼前的，也有未来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['fɑːðə(r)]

She	knew	that	the	only	thing	for	her	to	do	was	to	follow	father
她	知道	那	这	仅有的	事物	为了	她	到	做	曾是	到	跟随	父亲

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	soon	as	possible	.
作为	很快	作为	可能的	.

她知道自己唯一能做的就是尽快跟随父亲。

[bʌt; bət][fɜːst] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get][ˌem 'iː] [daʊn] [frɒm; frəm] [kə'lʌmbəs] ,

But	first	,	she	must	get	me	down	from	Columbus	,
但	第一的	,	她	必须	得到	我	向下	从	哥伦布	,

但首先，她得把我从哥伦布弄下来。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [left][bɪ'haɪnd] .

for	she	could	not	think	of	my	being	left	behind	.
为了	她	可以	不是	思考	的	我的	存在	左边	在后面	.

因为她无法想象我被留下的情景。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː]

It	would	seem	a	simple	thing	for	her	to	go	up	the	river	after	me
它	会	似乎	一个	简单的	事物	为了	她	到	去	向上	这	河	后	我

,

,

,

对她来说，逆流而上追随我似乎是一件轻而易举的事。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔː(r)][hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] ['meni] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

but	the	war	had	brought	about	many	unexpected	conditions	.
但	这	战争	有	带来	关于	许多	意外	状况	.

但战争带来了许多意想不到的情况。

['fɪrɪŋ] [ðə; ði] [blɒ'keɪdə(r)] [wʊd] [gəʊ][ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [bɜːn] [ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd]

Fearing	the	blockaders	would	go	up	the	river	and	burn	the	towns	and
恐惧	这	封锁者	会	去	向上	这	河	和	烧伤	这	城镇	和

['fæktriz] ,

factories	,
工厂	,

由于担心封锁者会沿河而上，焚毁城镇和工厂，

[ðə; ði] [kən'fedərɪts] [hæd; həd] [əb'strʌktɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [triːz] , [rɑːfts][ænd; ənd]['ʌðə(r)]

the	Confederates	had	obstructed	the	passage	with	trees	,	rafts	and	other
这	南方邦联	有	受阻	这	通道	和	树木	,	木筏	和	其他

[mə'tɪəriəlz] , [wɪtʃ] ,

materials	,	which	,
材料	,	哪个	,

南方邦联军用树木、木筏和其他物品堵塞了通道，

[ɪn][taɪm] , [hæd; həd][ə'kjuːmjəleɪtɪd] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] ,

in	time	,	had	accumulated	still	further	débris	of	all	sorts	,
在	时间	,	有	积累	仍然	更远	碎片	的	全部	排序	,

随着时间的推移，这里又堆积了更多各种各样的杂物。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['juːsləs] [ə'bʌv] [ðɪs] [əb'strʌkʃn] , [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd]

so	that	the	river	was	practically	useless	above	this	obstruction	,	which	extended
所以	那	这	河	曾是	几乎	无用	多于	这	梗阻	,	哪个	扩展

['nɔːθwəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪlz] .

northward	for	miles	.
向北	为了	英里	.

因此，河流在这道障碍物上游几乎无法流动，而这道障碍物向北延伸了数英里。

[ðə; ði]['prɒbləm][wɒz; wəz][haʊ] [tuː; tə][get][ə'raʊnd] [ðɪs] [əb'strʌkʃn] .

The	problem	was	how	to	get	around	this	obstruction	.
这	问题	曾是	如何	到	得到	大约	这	梗阻	.

问题在于如何绕过这个障碍。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['stiːmə(r)] .

Beyond	that	,	she	could	get	a	steamer	.
超过	那	,	她	可以	得到	一个	汽船	.

除此之外，她还可以买一台蒸汽熨斗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːdɪst] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [bɪ'haɪnd] .

But	the	hardest	trouble	of	all	was	leaving	her	little	children	behind	.
但	这	最难	麻烦	的	全部	曾是	离开	她	小的	孩子们	在后面	.

但最难的是要留下她的幼子们。

[dɪə(r)][əʊld] “ [ɑːnt] [æn] , ” [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['kʌləd] [nɜːs] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'taɪəli]

Dear	old	“	Aunt	Ann	,	”	a	faithful	colored	nurse	,	could	be	entirely
亲爱的	老的	“	阿姨	安	,	”	一个	忠实	有色	护士	,	可以	是	完全

亲爱的老“安阿姨”，一位忠诚的黑人护士，可能完全

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['trʌstɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['relətɪv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [prə'tekt]
trusted **for** **service** **and** **devotion** **,** **and** **a** **relative** **promised** **to** **protect**
可信 为了 服务 和 虔诚 , 和 一个 相对的 承诺 到 保护
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

因忠诚和尽职而受人信赖，一位亲戚承诺保护他们。

[ðəʊ] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [breɪv] ,
Though **mother** **was** **brave** **,**
尽管 母亲 曾是 勇敢的 ,

虽然母亲很勇敢，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd]['traɪəl][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fæməli][ænd; ənd] [stɑːt] [ɒf] [ə'ləʊn][ɒn][ðə; ði]
it **was** **a** **hard** **trial** **to** **leave** **the** **young** **family** **and** **start** **off** **alone** **on** **the**
它 曾是 一个 难的 审判 到 离开 这 年轻的 家庭 和 开始 离开 独自的 在 这
[ˌʌn'nəʊn] [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['deɪndʒərəs] ['dʒɜːni] .
unknown **but** **certainly** **dangerous** **journey** **.**
未知 但 当然 危险的 旅行 .

离开年幼的家人，独自踏上未知但肯定充满危险的旅程，这对他来说是一个艰难的考验。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rəud] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [əb'strʌkʃn] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kærid] [ɪn]
She **was** **rowed** **as** **far** **as** **the** **obstruction** **,** **around** **which** **she** **was** **carried** **in**
她 曾是 划船 作为 远的 作为 这 梗阻 , 大约 哪个 她 曾是 携带 在
[æn; ən][ɒks] [kɑːt] ,
an **ox** **cart** **,**
一个 牛 大车 ,

她被划船送到障碍物那里，然后被牛车抬着绕过去。

['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪts] [rest] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['diːsnt] [lɒg] [haʊs] .
stopping **for** **the** **night's** **rest** **whenever** **she** **could** **find** **a** **decent** **log** **house** **.**
停止 为了 这 夜晚 休息 每当 她 可以 寻找 一个 体面的 日志 房子 .

只要能找到像样的木屋，她就会停下来过夜。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfəd] ['meni] [prai'veiʃən][ænd; ənd] [mʌtʃ] [fə'tiːg] .
She **must** **have** **suffered** **many** **privations** **and** **much** **fatigue** **.**
她 必须 有 遭受 许多 匮乏 和 很多 疲劳 .

她一定遭受了很多苦难和疲惫。

['rəʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌrənt] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [wɜːk] ,
Rowing **against** **the** **current** **was** **slow** **and** **tedious** **work** **,**
划船 反对 这 当前的 曾是 慢的 和 乏味 工作 ,

逆流而上是一项缓慢而乏味的工作。

[ænd; ənd]['dʒəʊltɪŋ]['əʊvə(r)] [rʌf] [rəʊdz] [θruː] [ðə; ði] [diːp] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][mʌst; məst][hæv; həv]
and **jolting** **over** **rough** **roads** **through** **the** **deep** **forests** **must** **have**
和 剧烈震动 超过 粗糙的 道路 通过 这 深的 森林 必须 有
[biːn] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [fə'tiːgɪŋ] .
been **lonely** **and** **fatiguing** **.**
到过 孤独 和 令人疲惫的 .

在崎岖不平的道路上颠簸穿过茂密的森林，一定既孤独又疲惫。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][ɪn'djʊə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] ,
Realizing **that** **I** **could** **never** **endure** **such** **an** **experience** **,**
意识到 那 我 可以 绝不 忍受 这样的 一个 经验 ,

意识到我永远无法忍受这样的经历，

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ]

and	hearing	that	the	river	had	made	a	way	for	itself	around	the
和	听力	那	这	河	有	制成	一个	方式	为了	本身	大约	这

[əb'strʌkʃn] ,

obstruction	,
梗阻	,

听说河水已经绕过了障碍物，

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , [swɪft] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	a	narrow	,	swift	and	dangerous	one	,	she	resolved	to	brave	it	,
尽管	一个	狭窄的	,	迅速	和	危险的	一	,	她	已解决	到	勇敢的	它	,

虽然这是一条狭窄、迅捷且危险的通道，但她决心勇敢面对。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [strɒŋ] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːn] [trɪp] ,

and	engaged	a	man	to	build	a	strong	boat	for	the	return	trip	,
和	已订婚的	一个	男人	到	建造	一个	强的	船	为了	这	返回	旅行	,

于是雇人造了一艘结实的船，以便返程。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [daʊn] [hɪm'self] .

and	take	us	down	himself	.
和	拿	我们	向下	他自己	.

他自己会把我们带下去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'tælɪən]

He	was	an	Italian
他	曾是	一个	意大利语

他是意大利人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[huː] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ˌæpəˌlætʃɪ'koʊlə] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

who	had	lived	in	Apalachicola	,	and	was	a	man	to	be	trusted	.
WHO	有	居住地	在	阿巴拉契科拉	,	和	曾是	一个	男人	到	是	可信	.

他曾在阿巴拉契科拉生活过，是一个值得信赖的人。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [əb'strʌkʃn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] ['iːzi] ,

Beyond	the	obstruction	she	found	the	rest	of	the	journey	easy	,
超过	这	梗阻	她	成立	这	休息	的	这	旅行	简单的	,

克服了障碍之后，她发现剩下的旅程很轻松。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['miːtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

and	she	could	rest	a	little	before	meeting	us	.
和	她	可以	休息	一个	小的	前	会议	我们	.

这样她就可以在和我们见面之前稍微休息一下。

[ðæt] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['dʒɔɪfl] , [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] .

That	meeting	was	joyful	,	but	full	of	conflicting	emotions	.
那	会议	曾是	快乐	,	但	满的	的	冲突	情绪	.

那次会面令人愉快，但也充满了复杂的情绪。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [wɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	was	so	worn	from	the	journey	that	she	hesitated	about	taking	me	back	with	her	,
她	曾是	所以	磨损	从	这	旅行	那	她	犹豫了一下	关于	采取	我	后退	和	她	,

她旅途劳顿，疲惫不堪，犹豫着要不要带我一起回去。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:][bɪ'haɪnd]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

and	said	she	would	have	to	leave	me	behind	after	all	,
和	说	她	会	有	到	离开	我	在后面	后	全部	,

她说她最终还是不得不留下我。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ['vi:əməntli] , “

but	I	had	something	to	say	about	that	,	and	exclaimed	vehemently	,	“
但	我	有	某物	到	说	关于	那	,	和	惊呼	强烈地	,	“

['mʌðə(r)] ,

Mother	,
母亲	,

但我对此有话要说，我大声喊道：“母亲，

[ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [teɪk] [ˌem 'i:] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [si:] [ˌem 'i:] [ə'gen] !

if	you	do	not	take	me	with	you	,	you	will	never	see	me	again	!
如果	你	做	不是	拿	我	和	你	,	你	将要	绝不	看	我	再次	!

如果你不带我一起走，你将再也见不到我了！

” [səʊ]['ɑ:ftə(r)] ['restɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [wi:ks] , [ðə; ðɪ][ɪ'ventf(ə)l] [rɪ'tɜ:n] ['dʒɜ:ni] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] .

”	So	after	resting	a	couple	of	weeks	,	the	eventful	return	journey	was	begun	.
”	所以	后	休息	一个	夫妻	的	周	,	这	多事	返回	旅行	曾是	开始	.

“休息了两周后，充满波折的返程之旅开始了。”

[aɪ][wɒz; wəz][sæd][æt; ət] ['li:vɪŋ] [maɪ]['sɪstə(r)][bɪ'haɪnd] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [həʊm]

I	was	sad	at	leaving	my	sister	behind	,	but	her	husband	and	home
我	曾是	伤心	在	离开	我的	姐姐	在后面	,	但	她	丈夫	和	家

[wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

were	there	,
是	那里	,

离开姐姐我很难过，但她的丈夫和家都在那里。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['fæməli][wi:; wi][hæd; həd]['træv(ə)ld][səʊ] [mʌtʃ] , [bəuθ][ɒn] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] [ænd; ənd]

and	as	a	family	we	had	traveled	so	much	,	both	on	this	continent	and
和	作为	一个	家庭	我们	有	旅行	所以	很多	,	两个都	在	这	大陆	和

['jʊərəp] ,

Europe	,
欧洲	,

我们一家人去过很多地方旅行，包括欧洲大陆和欧洲其他国家。

[ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ju:st] [tu:; tə] ['pɑ:tɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][set] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl] ['dʒɜ:ni]

that	we	were	used	to	partings	,	and	I	set	out	on	this	unusual	journey
那	我们	是	用过的	到	离别	,	和	我	放	出去	在	这	异常	旅行

[wɪ'ðaʊt] [fɔ:'bəudiŋ] .

without	forebodings	.
没有	不祥的预感	.

我们早已习惯了离别，我踏上了这段不同寻常的旅程，心中并无任何不祥的预感。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [kə'lʌmbəs] [tu:; tə][ˌæpəˌlætʃɪ'koʊlə][wɒz; wəz][ə'baʊt] [θri:] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

The	distance	from	Columbus	to	Apalachicola	was	about	three	hundred	miles	.
这	距离	从	哥伦布	到	阿巴拉契科拉	曾是	关于	三	百	英里	.

从哥伦布到阿巴拉契科拉的距离大约是三百英里。

[wi:; wi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sti:mbəʊt] [tu:; tə] [fɔ:t] [geɪnz] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['steɪʃ(ə)n] ,

We	took	a	steamboat	to	Fort	Gaines	,	where	there	was	a	military	station	,
我们	采取	一个	汽船	到	堡	盖恩斯	,	在哪里	那里	曾是	一个	军队	车站	,

我们乘汽船去了盖恩斯堡，那里有一个军事基地。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['pɑ:spɔ:t] [wɪtʃ] [wi:; wi] [mʌst; məst] ['prez(ə)nt]

and	where	we	would	have	to	get	a	passport	which	we	must	present
和	在哪里	我们	会	有	到	得到	一个	护照	哪个	我们	必须	展示

[æt; ət] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['steɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [əb'strʌkʃn] .

at	a	small	station	quite	a	distance	below	the	obstruction	.
在	一个	小的	车站	相当	一个	距离	以下	这	梗阻	.

我们需要办理护照，然后到障碍物下方相当远的一个小站出示护照。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [stɒp] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['kɒnstənt] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] [di'zə:tə(r)] .

This	was	to	stop	,	if	possible	,	the	constant	escape	of	deserters	.
这	曾是	到	停止	, 如果		可能的	,	这	持续的	逃脱	的	逃兵	.

这样做是为了尽可能阻止逃兵不断逃跑。

[ɪ'mi:diətli] [ɒn] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [fɔ:t] [geɪnz] ['mʌðə(r)] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:sənl] [fɔ:(r); fə(r)]

Immediately	on	our	arrival	at	Fort	Gaines	mother	went	to	the	arsenal	for
立即地	在	我们的	到达	在	堡	盖恩斯	母亲	去	到	这	兵工厂	为了

[ðə; ði] ['pɑ:spɔ:t] .

the	passport	.
这	护照	.

我们一抵达盖恩斯堡，母亲就立刻去军械库办理护照。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [met] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [jʌŋ] ['ædʒʊtənt] ,

She	was	met	by	a	very	agreeable	young	adjutant	,
她	曾是	遇见	经过	一个	非常	同意	年轻的	副官	,

迎接她的是一位非常和蔼可亲的年轻副官。

[hu:] [sed] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] [wʌn] ,

who	said	he	had	not	the	power	to	give	us	one	,
WHO	说	他	有	不是	这	力量	到	给	我们	一	,

他说他没有权力给我们一个，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [bæk] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd]

but	he	was	expecting	the	major	back	at	any	moment	and	he	would
但	他	曾是	期待	这	主要的	后退	在	任何	片刻	和	他	会

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

give	it	.
给	它	.

但他预计少校随时会回来，他会照办的。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ə'gen] , ['əʊnli] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪəriəns] .

The	next	day	she	went	out	again	,	only	to	have	the	same	experience	.
这	下一个	天	她	去	出去	再次	,	仅有的	到	有	这	相同的	经验	.

第二天她再次外出，结果又遭遇了同样的经历。

[ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

The	third	day	with	the	same	result	.
这	第三	天	和	这	相同的	结果	.

第三天结果相同。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔ:θ] [deɪ] [ai] [sed] , " [let] [ˌem 'i:] [gəʊ] ; [pə'hæps] [hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

On	the	fourth	day	I	said	,	"	Let	me	go	;	perhaps	he	will	give	it	to	me	.
在	这	第四	天	我	说	,	"	让	我	去	;	也许	他	将要	给	它	到	我	.

第四天，我说："让我走吧；也许他会把它给我。"

" ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'tendənt] , [ai] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [tu:] [maɪlz] [wɪð] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] ,

"	Taking	an	attendant	,	I	trudged	along	the	two	miles	with	great	confidence	,
"	采取	一个	服务员	,	我	艰难跋涉	沿着	这	二	英里	和	伟大的	信心	,

"我带着一名随从，信心满满地走了两英里路。"

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['prɒmɪs]

and	was	rewarded	by	being	able	to	bring	the	promise
和	曾是	奖励	经过	存在	有能力的	到	带来	这	承诺

并因能够兑现承诺而获得回报

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['dɒkjumənt] .
of the precious document .
的 这 宝贵的 文档 .

这份珍贵的文件。

[maɪ] [juːθ] ['prɒbəbli] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
My youth probably appealed to the young man ,
我的 青年 大概 上诉 到 这 年轻的 男人 ,

我的年轻活力或许吸引了那位年轻人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt][aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'teɪnd] .
and he could not help feeling that I ought not to be detained .
和 他 可以 不是 帮助 感觉 那 我 应该 不是 到 是 被拘留 .

他不禁觉得我不应该被拘留。

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,
We did not know it then ,
我们 做过 不是 知道 它 然后 ,

当时我们并不知道。

[bʌt; bət][faʊnd] [aʊt] ['ɑːftəwədz] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːdərs][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es] [tɪl] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)]
but found out afterwards that he had orders to detain us till the major
但 成立 出去 然后 那 他 有 订单 到 扣留 我们 直到 这 主要的
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

但后来才知道，他奉命扣留我们，直到少校到来。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .
as we were not to be allowed to go on .
作为 我们 是 不是 到 是 允许 到 去 在 .

因为我们不被允许继续前进。

[hiː; hi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ðə; ði][nekst] [deɪ]
He said for us to make our arrangements for departure the next day
他 说 为了 我们 到 制作 我们的 安排 为了 离开 这 下一个 天
,
,
,

他说让我们安排第二天的出发事宜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːspɔːt] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk]
and he would bring the passport himself to the steamboat which would take
和 他 会 带来 这 护照 他自己 到 这 汽船 哪个 会 拿
[ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'strʌkʃn] .
us down to the obstruction .
我们 向下 到 这 梗阻 .

他会亲自把护照带到汽船上，汽船会带我们去到障碍物那里。

[aɪ][wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] , [bʌt; bət]['mʌðə(r)][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [daut] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ]
I was triumphant , but mother had her doubts as to his keeping
我 曾是 凯 , 但 母亲 有 她 疑虑 作为 到 他的 保持
[hɪz; ɪz] [wɜːd] .
his word .
他的 单词 .

我当时非常得意，但母亲却怀疑他是否会信守承诺。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][went][ɒn] [bɔːd] , ['həʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] .

The	next	morning	we	went	on	board	,	hoping	for	the	best	.
这	下一个	早晨	我们	去	在	木板	,	希望	为了	这	最好的	.

第二天早上我们登船了，希望一切顺利。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['stɑrtɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [nəʊ]['ædʒʊtənt] [ə'pɪəd] .

The	bell	rang	for	starting	,	but	still	no	adjutant	appeared	.
这	钟	响铃	为了	开始	,	但	仍然	不	副官	出现	.

铃声响起，宣告开始，但副官仍未出现。

[æt; ət][lɑːst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[dʒʌst] [wen] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gæŋ] [plæŋk]

just	when	our	hearts	were	sinking	with	disappointment	and	the	gang	plank
只是	什么时候	我们的	心	是	下沉	和	失望	和	这	帮派	板

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [drɔːn] [ɪn] ,

was	being	drawn	in	,
曾是	存在	绘制	在	,

正当我们因失望而心灰意冷，跳板即将收回时，

[hiː; hi] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːspɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

he	came	galloping	down	the	road	with	the	passport	in	his	hand	.
他	来了	疾驰	向下	这	路	和	这	护照	在	他的	手	.

他手里拿着护照，策马疾驰而来。

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [hæd; həd] [həʊpt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]

He	probably	had	hoped	the	major	would	come	at	the	last
他	大概	有	希望	这	主要的	会	来	在	这	最后的

他或许希望少校最后才会出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['məʊmənt][ænd; ənd] [rɪ'liːv] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

moment	and	relieve	him	of	the	responsibility	.
片刻	和	缓解	他	的	这	责任	.

趁此机会解除他的责任。

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɪf] [hiː; hi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] ,

I	never	heard	if	he	suffered	from	his	disobedience	of	orders	,
我	绝不	听到	如果	他	遭受	从	他的	不服从	的	订单	,

我从未听说他是否因违抗命令而受到惩罚。

[bʌt; bət][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] .

but	have	always	been	grateful	to	him	for	his	kindness	.
但	有	总是	到过	感激的	到	他	为了	他的	仁慈	.

但我一直很感激他的善意。

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['treʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː]['verɪ] ['haɪli] .

I	still	have	the	paper	and	treasure	it	very	highly	.
我	仍然	有	这	纸	和	宝藏	它	非常	高度	.

我至今仍保留着那份文件，并且非常珍视它。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'strʌkʃn] [wɒz; wəz][nɒt] [greɪt] ,

The	distance	to	the	obstruction	was	not	great	,
这	距离	到	这	梗阻	曾是	不是	伟大的	,

障碍物距离并不远。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wi:; wi][faʊnd] “ [bər'nɑ:rdoʊ] ” ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] [wɪð] [ðə; ði] [nju:] [strɒŋ] [bəʊt]

and	there	we	found	“	Bernardo	”	waiting	for	us	with	the	new	strong	boat
和	那里	我们	成立	“	贝尔纳多	”	等待	为了	我们	和	这	新的	强的	船

.

:

.

我们在那里发现了“贝尔纳多”，他正驾驶着那艘结实的新船等着我们。

[maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] [fu:d] [kəm'praɪzd] [ðə; ði]['kɑ:gəʊ] ,

My	trunk	and	a	few	packages	of	food	comprised	the	cargo	,
我的	树干	和	一个	很少	包裹	的	食物	包括	这	货物	,

我的行李箱和几包食物就是全部货物。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə]['træv(ə)l][æz; əz] [laɪt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

for	we	had	to	travel	as	light	as	possible	.
为了	我们	有	到	旅行	作为	光	作为	可能的	.

因为我们必须尽可能轻装出行。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bəʊtmən] , [hu:m] [bər'nɑ:rdoʊ][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] , [tɜ:nd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

The	other	boatman	,	whom	Bernardo	had	engaged	,	turned	out	to	be	a
这	其他	船工	,	谁	贝尔纳多	有	已订婚的	,	转向	出去	到	是	一个

[ˌrefju'dʒi:] [laɪk] [ɑ:'selvz] ,

refugee	like	ourselves	,
难民	喜欢	我们自己	,

贝尔纳多雇佣的另一位船夫，原来和我们一样也是难民。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

and	he	was	glad	to	give	his	services	under	the	circumstances	.
和	他	曾是	高兴的	到	给	他的	服务	在下面	这	情况	.

在这种情况下，他很乐意提供服务。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][hæd; həd]['ju:təlaɪzd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['baiju:] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌðən] ['rɪvəz]

The	river	had	utilized	one	of	those	bayous	with	which	the	Southern	rivers
这	河	有	利用	一	的	那些	河湾	和	哪个	这	南方	河流

[ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [wel] [prə'vaɪdɪd] ,

are	so	well	provided	,
是	所以	出色地	假如	,

这条河利用了南方河流中常见的众多支流之一。

[æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ə'raʊnd][ðə; ði] [əb'strʌkʃn] .

as	a	means	of	escape	around	the	obstruction	.
作为	一个	方法	的	逃脱	大约	这	梗阻	.

作为绕过障碍物的逃生手段。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['waɪdnd] [ænd; ənd] ['di:pənd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] ['kʌrənt] ,

It	had	been	widened	and	deepened	by	the	force	of	the	strong	current	,
它	有	到过	扩大	和	加深	经过	这	力量	的	这	强的	当前的	,

强大的水流使它拓宽加深。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [stri:m] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði][bæŋks][ðə; ði] [tri:z] [wʊd] [fɔ:l][ɪn] ,

but	as	the	stream	carried	off	the	banks	the	trees	would	fall	in	,
但	作为	这	溪流	携带	离开	这	银行	这	树木	会	落下	在	,

但随着溪流冲离河岸，树木就会倒在河里。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['deɪndʒərəs] ,

making	it	much	more	dangerous	,
制作	它	很多	更多的	危险的	,

这使其变得更加危险。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtməʊst][keə(r)][ænd; ənd] [skɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [θruː] [ɪn]

and	the	utmost	care	and	skill	were	necessary	to	bring	us	through	in
和	这	极致	关心	和	技能	是	必要的	到	带来	我们	通过	在

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

我们必须极其谨慎和熟练才能确保安全。

['mʌðə(r)][ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] [wɪð] [strɪkt] ['ɔːdərs] [nɒt][tuː; tə] [muːv] ,

Mother	and	I	lay	in	the	bottom	of	the	boat	with	strict	orders	not	to	move	,
母亲	和	我	躺	在	这	底部	的	这	船	和	严格的	订单	不是	到	移动	,

我和母亲躺在船底，被严令不准动弹。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bəʊt][wɒz; wəz] [tɒst] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði][swɪft] ['kʌrənt] .

while	the	little	boat	was	tossed	about	by	the	swift	current	.
尽管	这	小的	船	曾是	抛掷	关于	经过	这	迅速	当前的	.

小船被湍急的水流抛来抛去。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hɪt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][prə'dʒektɪŋ] [triːz] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk]

If	we	had	hit	one	of	the	projecting	trees	,	we	would	have	sunk
如果	我们	有	打	一	的	这	投影	树木	,	我们	会	有	沉没

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

如果我们撞到其中一棵突出的树，我们就会立刻沉没。

['mʌðə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [left][ɪn][ˌæpəˌlætʃɪ'koʊlə] ,

Mother	thought	of	her	four	helpless	little	children	left	in	Apalachicola	,
母亲	想法	的	她	四	无助	小的	孩子们	左边	在	阿巴拉契科拉	,

母亲想起了留在阿巴拉契科拉的四个无助的幼子。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ['meni] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [ə'piːlz] [fɔː(r); fə(r)][help][ænd; ənd]

and	must	have	made	many	and	earnest	appeals	for	help	and
和	必须	有	制成	许多	和	认真	上诉	为了	帮助	和

[prə'tekʃ(ə)n] .

protection	.
保护	.

他一定曾多次恳切地请求帮助和保护。

[aɪ][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ðɪs] ['lɑːstɪd] , [bʌt; bət]['aʊə(r)]['prəʊgres][wɒz; wəz]['veri] [swɪft] ,

I	do	not	remember	how	long	this	lasted	,	but	our	progress	was	very	swift	,
我	做	不是	记住	如何	长的	这	持续	,	但	我们的	进步	曾是	非常	迅速	,

我不记得这段时间持续了多久，但我们的进展非常迅速。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði]['tenʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][wiː; wi][glaidid][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [smuːð]

and	finally	the	tension	was	relaxed	and	we	glided	out	into	the	smooth
和	最后	这	紧张	曾是	轻松	和	我们	滑翔	出去	进入	这	光滑的

['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

waters	of	the	river	.
水	的	这	河	.

最终，紧张的气氛消散了，我们滑入了平静的河水中。

[haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][mæd] ['tɜːmɔɪl] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪuː] .

How	lovely	it	looked	after	the	mad	turmoil	and	anxiety	of	the	bayou	.
如何	迷人的	它	看起来	后	这	疯狂的	动荡	和	焦虑	的	这	河口	.

经历了沼泽地带的疯狂动荡和焦虑之后，这里看起来多么美丽啊。

[ðə; ði][men] ['restɪd] [ə; eɪ] [waɪl] , ['letɪŋ] [ðə; ði][bəʊt] [fləʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['rɪvə(r)] ,

The	men	rested	a	while	,	letting	the	boat	float	down	the	peaceful	river	,
这	男人	休息	一个	尽管	,	出租	这	船	漂浮	向下	这	和平	河	,

男人们休息了一会儿，任由小船顺着平静的河面漂流而下。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [geɪv] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['deindʒəz][wi:; wi]

and	we	all	gave	thanks	for	our	deliverance	from	the	dangers	we
和	我们	全部	给予	谢谢	为了	我们的	解救	从	这	危险	我们

[hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] .

had	encountered	.
有	遭遇	.

我们都感谢上苍让我们脱离了所遇到的危险。

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] [ðæt] [naɪt] [wi:; wi] [faʊnd]

About	eleven	o'clock	that	night	we	found
关于	十一	点钟	那	夜晚	我们	成立

那天晚上大约十一点钟，我们发现

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ə; eɪ] [gʊd] ['lændɪŋ] , [weə(r)] [wi:; wi] [went] [ə'ʃɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]

a	good	landing	,	where	we	went	ashore	,	and	lighting	a	fire	to	keep	the
一个	好的	降落	,	在哪里	我们	去	岸上	,	和	灯光	一个	火	到	保持	这

[waɪld] [bi:sts] [ə'weɪ] ,

wild	beasts	away	,
荒野	野兽	离开	,

我们顺利登陆，并点燃篝火驱赶野兽。

[wi:; wi] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [kræmpt] [pə'zɪʃnz] .

we	lay	down	on	the	ground	for	a	little	rest	from	our	cramped	positions	.
我们	躺	向下	在	这	地面	为了	一个	小的	休息	从	我们的	狭窄	职位	.

我们躺在地上，想从刚才狭窄的姿势中休息一下。

['mʌðə(r)] , [wɔ:n] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [æŋ'zaiətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [dəuz] [ɒf] ,

Mother	,	worn	out	by	the	anxieties	of	the	day	,	dozed	off	,
母亲	,	磨损	出去	经过	这	焦虑	的	这	天	,	打盹	离开	,

母亲因白天的焦虑而疲惫不堪，渐渐睡着了。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tu:] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ænd; ənd] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] .

but	I	was	too	excited	by	the	novelty	and	beauty	of	the	scene	.
但	我	曾是	也	兴奋的	经过	这	新奇	和	美丽	的	这	场景	.

但我当时完全被眼前的景象新奇美丽所吸引。

[ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)] ['krɪsməs] , [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz]

The	moon	was	full	,	and	though	just	before	Christmas	,	the	weather	was
这	月亮	曾是	满的	,	和	尽管	只是	前	圣诞节	,	这	天气	曾是

[maɪld] .

mild	.
温和的	.

月亮很圆，虽然临近圣诞节，但天气温和。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [sents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

The	air	was	heavy	with	the	scents	of	the	forest	behind	us	,	from	which
这	空气	曾是	重的	和	这	气味	的	这	森林	在后面	我们	,	从	哪个

[kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] ,

could	be	heard	,
可以	是	听到	,

空气中弥漫着身后森林的气息，还能听到森林里传来的声音。

[frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] , [ðə; ði][kɔ:lz][ɒv; əv] [aʊlz] , ['pænθəz] [ænd; ənd]['waɪldkæts] .

from	time	to	time	,	the	calls	of	owls	,	panthers	and	wildcats	.
从	时间	到	时间	,	这	呼叫	的	猫头鹰	,	黑豹	和	野猫	.

不时传来猫头鹰、美洲豹和野猫的叫声。

[wiː; wi] [sɔː] [nʌn] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [ə'pɪə(r)] .

We	saw	none	,	but	there	was	always	the	expectation	that	one	would	appear	.
我们	锯	没有任何	,	但	那里	曾是	总是	这	期待	那	一	会	出现	.

我们一个也没看到，但一直都期待着会有一个出现。

[wiː; wi] ['rəʊstɪd] ['piːnʌts] [ɪn][ðə; ði] [kəʊl] [ænd; ənd] ['təʊstɪd] ['beɪkən][ænd; ənd] [kɔːn] [pəʊn] .

We	roasted	peanuts	in	the	coals	and	toasted	bacon	and	corn	pones	.
我们	烤	花生	在	这	煤炭	和	烤过的	熏肉	和	玉米	小马	.

我们在炭火上烤了花生，还烤了培根和玉米饼。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)]['əʊnli] [fuːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['dʒɜːni] .

These	were	our	only	food	during	the	entire	journey	.
这些	是	我们的	仅有的	食物	期间	这	全部的	旅行	.

这些是我们整个旅途中唯一的食物。

[ðə; ði]['rɪvə(r)]['wɔːtə(r)] , ['mʌdi] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['sætɪsfaɪd]['aʊə(r)] [θɜːst] .

The	river	water	,	muddy	though	it	was	,	satisfied	our	thirst	.
这	河	水	,	浑	尽管	它	曾是	,	使满意	我们的	口渴	.

河水虽然浑浊，却解了我们的渴。

[sə'plaɪz] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['veri] [skeəs] ,

Supplies	of	all	kinds	had	long	been	very	scarce	,
补给品	的	全部	种类	有	长的	到过	非常	稀少	,

长期以来，各种物资都非常匮乏。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv]

and	we	had	learned	to	be	very	thankful	for	little	,	and	that	of
和	我们	有	学习	到	是	非常	感恩	为了	小的	,	和	那	的

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] .

the	simplest	.
这	最简单的	.

我们学会了对生活中的点点滴滴，甚至是最简单的事物，都心怀感激。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ə'baʊt] [fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [ri'zjuːmd] ['aʊə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [naʊ] ['plæsɪdli] ['fləʊɪŋ]

About	four	in	the	morning	we	resumed	our	way	down	the	now	placidly	flowing
关于	四	在	这	早晨	我们	恢复	我们的	方式	向下	这	现在	平静地	流动

[striːm] .

stream	.
溪流	.

凌晨四点左右，我们继续沿着现在平静流淌的小溪向下走。

[ðə; ði][bæŋks][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [haɪ] [blʌf] , [ðen] [ləʊ] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][sænd][ɔː(r)] [kleɪ] ,

The	banks	were	sometimes	high	bluffs	,	then	low	stretches	of	sand	or	clay	,
这	银行	是	有时	高的	悬崖	,	然后	低的	伸展	的	沙	或者	黏土	,

河岸有时是高耸的峭壁，有时则是低洼的沙地或黏土地。

[bʌt; bət][mɔː(r)]['ɒf(ə)n]['tæŋg(ə)ld] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [θɪk] ['ʌndəgrəʊθ] ['kʌmɪŋ] [raɪt]

but	more	often	tangled	masses	of	trees	and	thick	undergrowth	coming	right
但	更多的	经常	纠缠不清	群众	的	树木	和	厚的	灌木丛	未来	正确的

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

down	to	the	water	.
向下	到	这	水	.

但更多时候是树木交错缠绕，灌木丛茂密，一直延伸到水边。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] ['penətreɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	one	could	possibly	penetrate	it	,
不	一	可以	可能	穿透	它	,

任何人都不可能穿透它。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ə'ləʊn][æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ɪn'hæbətənt]

and	we	were	as	alone	as	though	we	were	the	only	inhabitants
和	我们	是	作为	独自的	作为	尽管	我们	是	这	仅有的	居民

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

of	the	earth	.
的	这	地球	.

我们感到无比孤独，仿佛我们是地球上唯一的居民。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪlətri] [pəʊst] [weə(r)]

The	exciting	event	of	the	morning	was	passing	the	little	military	post	where
这	激动人心	事件	的	这	早晨	曾是	通过	这	小的	军队	邮政	在哪里

[ðə; ði] ['pɑːspɔːt] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] .

the	passport	must	be	examined	.
这	护照	必须	是	检查	.

早上最激动人心的事是经过那个需要检查护照的小型军事哨所。

[ai][kæn; kən] [wel] [rɪ'membə(r)][ðə; ði]['rɑːðə(r)] [ˌəʊvə'dʌn] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd]

I	can	well	remember	the	rather	overdone	indifference	of	my	mother	and
我	能	出色地	记住	这	相当	做得太过火了	漠不关心	的	我的	母亲	和

[ðə; ði]['stəʊɪk(ə)l] [lʊk] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][men] .

the	stoical	look	on	the	faces	of	the	men	.
这	斯多葛派	看	在	这	面孔	的	这	男人	.

我至今仍清晰地记得母亲略显过分的冷漠，以及男人们脸上那种坚忍的表情。

[ðə; ði] ['pɑːspɔːt] [wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

The	passport	was	only	for	mother	and	me	.
这	护照	曾是	仅有的	为了	母亲	和	我	.

这本护照只有我和我妈妈两个人用。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][men] ,

It	said	nothing	about	the	men	,
它	说	没有什么	关于	这	男人	,

文章只字未提那些男人。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm]['trʌb(ə)l] ,

and	at	first	it	seemed	as	though	there	would	be	some	trouble	,
和	在	第一的	它	似乎	作为	尽管	那里	会	是	一些	麻烦	,

起初似乎有些麻烦，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['ɒbviəs] [ðæt][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][duː; də]

but	it	was	so	obvious	that	we	must	have	some	one	to	do
但	它	曾是	所以	明显的	那	我们	必须	有	一些	一	到	做

[ðə; ði] ['rəʊɪŋ] [ðæt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

the	rowing	that	we	were	given	permission	to	go	on	.
这	划船	那	我们	是	给定	允许	到	去	在	.

但很明显我们需要有人来划船，所以我们被允许继续前进。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd][left][ðə; ði][pəʊst] ['sevrəl] [maɪlz][bɪ'haɪnd]

But	it	was	not	till	we	had	left	the	post	several	miles	behind
但	它	曾是	不是	直到	我们	有	左边	这	邮政	一些	英里	在后面

但直到我们离开哨所几英里后，才发现这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [æt; ət] [iːz] .

that	we	were	really	at	ease	.
那	我们	是	真的	在	舒适	.

我们当时真的感觉很放松。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trɪp] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

The	rest	of	the	trip	was	uneventful	.
这	休息	的	这	旅行	曾是	平静无事	.

旅程的其余部分风平浪静。

[ðə; ði] [men] [rəud] [ænd; ənd] ['restɪd] .

The	men	rowed	and	rested	.
这	男人	划船	和	休息	.

男人们划船、休息。

[wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] ['prəʊgres] , [æz; əz] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɒz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

We	always	made	progress	,	as	the	flow	of	the	river	was	several	miles	an	hour	.
我们	总是	制成	进步	,	作为	这	流动	的	这	河	曾是	一些	英里	一个	小时	.

由于河水流速高达每小时数英里，我们总能取得进展。

[wi:; wi] [həʊpt] [tu:; tə] [ri:tʃ] [həʊm] [bɪ'fɔ:(r)] [dɑ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bəʊt] ,

We	hoped	to	reach	home	before	dark	of	the	second	day	in	the	little	boat	,
我们	希望	到	抵达	家	前	黑暗的	的	这	第二	天	在	这	小的	船	,

我们希望能在第二天天黑前乘小船回到家。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [rəʊ] ['stedəli] .

but	the	men	were	nearly	exhausted	and	could	not	row	steadily	.
但	这	男人	是	几乎	筋疲力尽的	和	可以	不是	排	稳步	.

但是队员们几乎筋疲力尽，无法稳定地划桨。

['faɪnəli] [wi:; wi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bɪg] [beɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Finally	we	came	out	into	the	big	bay	in	front	of	the	city	,
最后	我们	来了	出去	进入	这	大的	湾	在	正面	的	这	城市	,

最后我们来到了城市前方的大海湾。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [freɪl] ['aʊə(r)] [bəʊt] [si:md] ,

and	,	oh	,	how	little	and	frail	our	boat	seemed	,
和	,	哦	,	如何	小的	和	脆弱	我们的	船	似乎	,

哦，我们的船看起来多么渺小脆弱啊！

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [li:k] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [teɪk] [tɜ:nz] ['beɪlɪŋ] .

especially	as	it	had	begun	to	leak	and	mother	and	I	had	to	take	turns	bailing	.
尤其	作为	它	有	开始	到	泄露	和	母亲	和	我	有	到	拿	转弯	弃保	.

尤其是当它开始漏水时，我和妈妈不得不轮流舀水。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [θɪŋz] [kʌm] [tu:; tə] [æn; ən] [end] [æt; ət] [lɑ:st] ,

But	all	things	come	to	an	end	at	last	,
但	全部	事物	来	到	一个	结尾	在	最后的	,

但万物终有尽头。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [wi:; wi] [klaɪmd] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] [wɔ:f] [ɒv; əv] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ˌæpəˌlætʃɪ'koʊlə] .

and	about	midnight	we	climbed	up	on	the	deserted	wharf	of	unfortunate	Apalachicola	.
和	关于	午夜	我们	攀登	向上	在	这	荒凉的	码头	的	不幸	阿巴拉契科拉	.

大约午夜时分，我们爬上了不幸的阿巴拉契科拉岛废弃的码头。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪzi] , ['θraɪvɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv] [tu:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] .

Little	did	it	look	like	the	busy	,	thriving	place	of	two	years	before	.
小的	做过	它	看	喜欢	这	忙碌的	,	熙	地方	的	二	年	前	.

这里看起来完全不像两年前那个繁忙繁荣的地方了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [haɪ] [paɪlz][ɒv; əv] ['kɒtn] [beɪlz] , [grɑːs][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

Instead	of	high	piles	of	cotton	bales	,	grass	was	growing	in	the	streets	.
反而	的	高的	堆	的	棉布	捆包	,	草	曾是	生长	在	这	街道	.

街道上不再是堆积如山的棉花包，而是杂草丛生。

[weə(r)] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['niːgrəuz] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] ['bɪzɪli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] [ænd; ənd]

Where	innumerable	negroes	used	to	work	busily	there	was	silence	and
在哪里	无数	黑人	用过的	到	工作	忙碌地	那里	曾是	沉默	和

曾经无数黑人辛勤劳作的地方，如今一片寂静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['ləʊnlinəs] .

loneliness	.
孤独	.

孤独。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	life	of	the	city	was	gone	.
这	生活	的	这	城市	曾是	已消失	.

这座城市的活力已荡然无存。

[pɔː(r); pʊə(r)][ˌæpəˌlætʃɪ'koʊlə] !

Poor	Apalachicola	!
贫穷的	阿巴拉契科拉	!

可怜的阿巴拉契科拉！

[hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] .

Her	glories	had	departed	.
她	荣耀	有	已离开	.

她的辉煌已逝。

[ðə; ði] [siːn] [meɪd] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][maɪ] ['juːθfl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	scene	made	a	vivid	impression	on	my	youthful	imagination	,
这	场景	制成	一个	生动	印象	在	我的	青春	想像力	,

那一幕给我年少时的想象力留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][ai] ['riːəlaɪzd][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [haʊ] [sæd][ænd; ənd] [fə'lɔːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	I	realized	in	a	degree	how	sad	and	forlorn	it	was	.
和	我	已实现	在	一个	程度	如何	伤心	和	绝望	它	曾是	.

我渐渐意识到，这有多么令人悲伤和凄凉。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɒn]['aʊə(r)] [fiːt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] .

We	were	glad	to	be	on	our	feet	after	the	confinement	of	the	boat	.
我们	是	高兴的	到	是	在	我们的	脚	后	这	监禁	的	这	船	.

从船上被困的煎熬中解脱出来，我们很高兴能站起来活动。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [wen] [wiː; wi] [wʊd] [ə'raɪv] ; [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] ;

No	one	knew	when	we	would	arrive	;	all	were	asleep	;
不	一	知道	什么时候	我们	会	到达	;	全部	是	睡着了	;

没有人知道我们什么时候会到；所有人都睡着了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə]['aʊə(r)][həʊm] [siːmd] [laɪk]['gəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ded] ['sɪti] .

and	the	walk	to	our	home	seemed	like	going	through	a	dead	city	.
和	这	走	到	我们的	家	似乎	喜欢	去	通过	一个	死的	城市	.

回家的路上，感觉就像穿过一座死寂的城市。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['stɔːri][ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] .

It	reminded	me	of	the	old	story	of	“	The	Sleeping	Beauty	.
它	提醒	我	的	这	老的	故事	的	“	这	睡眠	美丽	.

这让我想起了古老的故事《睡美人》。

" [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [nɜːs] [slept] [wɪð] [wʌn] [aɪ] ['əʊpən] ,
" **However** , **the** **faithful** **nurse** **slept** **with** **one** **eye** **open** ,
" 然而 , 这 忠实 护士 睡着了 和 一 眼睛 打开 ,

然而，这位忠诚的护士却睁着一只眼睛睡觉。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli] .
and **we** **were** **soon** **surrounded** **by** **the** **little** **family** .
和 我们 是 很快 包围 经过 这 小的 家庭 .

我们很快就被这小家庭包围了。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [pə'θetɪk] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [tɪəz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)]
The **meeting** **was** **almost** **too** **pathetic** **for** **joy** , **and** **tears** **and** **laughter**
这 会议 曾是 几乎 也 可怜的 为了 喜悦 , 和 眼泪 和 笑声
[wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt] ['iːvnli] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] .
were **about** **evenly** **distributed** .
是 关于 均匀地 分布式 .

这次聚会几乎悲喜交加，泪水和欢笑几乎各占一半。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [siːn] .
It **was** **certainly** **an** **unusual** **scene** .
它 曾是 当然 一个 异常 场景 .

这的确是一个不同寻常的场景。

[ɑːnt] [æn] , [ðə; ði][əʊld] [nɜːs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt][ɪn][ðeə(r)]
Aunt **Ann** , **the** **old** **nurse** , **as** **well** **as** **the** **children** , **had** **rushed** **out** **in** **their**
阿姨 安 , 这 老的 护士 , 作为 出色地 作为 这 孩子们 , 有 匆忙 出去 在 他们的
['naɪtkləʊðz] ,
nightclothes ,
睡衣 ,

老保姆安妮姨妈和孩子们都穿着睡衣冲了出去。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪm'breɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]
and **we** **embraced** **each** **other** **in** **the** **garden**
和 我们 拥抱 每个 其他 在 这 花园

我们在花园里拥抱在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [triːz] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] .
among **the** **orange** **trees** , **regardless** **of** **the** **neighbors** .
之中 这 橙子 树木 , 不管 的 这 邻居 .

在橘子树丛中，全然不顾邻居。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['stɪmjuleɪtɪd] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,
The **excitement** **stimulated** **us** **for** **the** **moment** ,
这 激动 刺激 我们 为了 这 片刻 ,

那一刻的兴奋让我们精神振奋。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [pʊt][tuː; tə][bed] .
but **we** **were** **so** **exhausted** **that** **we** **were** **soon** **put** **to** **bed** .
但 我们 是 所以 筋疲力尽的 那 我们 是 很快 放 到 床 .

但我们实在太累了，很快就被安排去睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] ,
It **was** **fortunate** **that** **we** **arrived** **as** **we** **did** ,
它 曾是 幸运 那 我们 到达的 作为 我们 做过 ,

我们能准时到达真是万幸。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fuːd] ['kwestʃən] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

for	the	food	question	had	grown	to	be	a	very	serious	one	for	the
为了	这	食物	问题	有	生长	到	是	一个	非常	严肃的	一	为了	这

[əʊld]['niːgrəʊ] ,

old	negro	,
老的	黑人	,

对于这位年迈的黑人来说，食物问题已经变得非常严重了。

[æz; əz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [sə'plaɪ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɪg'zɔːstɪd] .

as	the	simple	supply	was	nearly	exhausted	.
作为	这	简单的	供应	曾是	几乎	筋疲力尽的	.

因为普通物资几乎耗尽了。

[ˌægɹɪk'ʌltʃəɹəli] , [ˌæpəˌlætʃɪ'koʊlə][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['sɪtʃueɪtɪd] , ['biːɪŋ] [bɪlt] [pn][ə; eɪ][sænd][bæŋk] .

Agriculturally	,	Apalachicola	was	unfortunately	situated	,	being	built	on	a	sand	bank	.
农业方面	,	阿巴拉契科拉	曾是	很遗憾	位于	,	存在	建造	在	一个	沙	银行	.

阿巴拉契科拉的农业地理位置不太理想，因为它建在沙洲上。

['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [hæd; həd] [gɒn] ,

Almost	every	one	who	could	get	away	had	gone	,
几乎	每一个	一	WHO	可以	得到	离开	有	已消失	,

几乎所有能逃走的人都走了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['niːgrəuz] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [sɔɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] .

and	there	were	few	negroes	to	cultivate	what	little	soil	there	was	.
和	那里	是	很少	黑人	到	培育	什么	小的	土壤	那里	曾是	.

而且黑人很少，耕种的土地也少得可怜。

[nəʊ] [s'tiːməz] [kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

No	steamers	could	come	down	the	river	,
不	蒸汽船	可以	来	向下	这	河	,

没有汽船能顺流而下，

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [went] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [fɔː(r); fə(r)] [fɪʃ] [ænd; ənd]['ɔɪstə(r)z] ,

and	if	any	one	went	down	the	bay	for	fish	and	oysters	,
和	如果	任何	一	去	向下	这	湾	为了	鱼	和	牡蛎	,

如果有人去海湾里捕鱼捕牡蛎，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔːðənə] .

he	was	suspected	of	sympathizing	with	the	Northerners	.
他	曾是	怀疑	的	同情的	和	这	北方人	.

他被怀疑同情北方人。

[ðæt] [left][ðə; ði]['sɪti] [dɪ'pendənt] [ɒn][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [bɑːdʒ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt]

That	left	the	city	dependent	on	an	occasional	barge	coming	down	the	lower	part
那	左边	这	城市	依赖	在	一个	偶然	驳船	未来	向下	这	降低	部分

[ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [kɔːn] [miːl] .

of	the	river	with	corn	meal	.
的	这	河	和	玉米	一顿饭	.

这使得该市只能依靠偶尔从河下游驶来的驳船运送玉米粉。

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] [fuːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [swiːt] [pə'teɪtəʊz] .

Of	other	food	there	was	none	except	a	few	sweet	potatoes	.
的	其他	食物	那里	曾是	没有任何	除了	一个	很少	甜的	土豆	.

除了几块红薯之外，没有其他食物了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['kæt(ə)l] , ['kɒnsɪkwəntli]

There	were	no	cattle	,	consequently
那里	是	不	牛	,	最后

因此，没有牛。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[nəʊ] [miːt] ; [nəʊ] ['pəʊltri] , [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

no	meat	;	no	poultry	,	as	there	was	no	food	for	them	.
不	肉	;	不	家禽	,	作为	那里	曾是	不	食物	为了	他们	.

没有肉类，也没有家禽，因为没有食物供它们食用。

['aʊə(r)] [kaʊ] [hæd; həd][daɪd][frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [fuːd] .

Our	cow	had	died	from	lack	of	food	.
我们的	奶牛	有	死亡	从	缺少	的	食物	.

我们的牛因为缺饲料死了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [ɒn] ['kɒtn] [siːd] , [bʌt; bət] [geɪv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɪlk] ,

She	had	lived	quite	a	while	on	cotton	seed	,	but	gave	very	little	milk	,
她	有	居住地	相当	一个	尽管	在	棉布	种子	,	但	给予	非常	小的	牛奶	,

她靠棉籽为生已经很久了，但产奶量却很少。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] .

and	at	last	was	buried	in	the	back	yard	.
和	在	最后的	曾是	埋葬	在	这	后退	院子	.

最后被埋葬在后院。

[bɪ'fɔː(r)] ['fɑːðə(r)] [left] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sevrəl] [kɑːsk] [ɒv; əv] [raɪs] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['empti]

Before	father	left	he	had	found	several	casks	of	rice	in	one	of	his	empty
前	父亲	左边	他	有	成立	一些	酒桶	的	米	在	一	的	他的	空的

['weəhaʊzɪz] .

warehouses	.
仓库	.

父亲离开前，在他的一个空仓库里发现了好几桶大米。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɑːst][ə; eɪ] [lɒŋ]

It	was	taken	to	the	house	,	and	he	thought	it	would	last	a	long
它	曾是	已采取	到	这	房子	,	和	他	想法	它	会	最后的	一个	长的

[taɪm] .

time	.
时间	.

它被带回了家，他觉得它能保存很久。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['mʌðə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['wiːvɪlz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn]

But	one	day	mother	discovered	that	weevils	were	in	it	and	put	it	out	in
但	一	天	母亲	发现	那	象鼻虫	是	在	它	和	放	它	出去	在

[ðə; ði] [jɑːd] [ɒn] [ʃiːts] .

the	yard	on	sheets	.
这	院子	在	纸张	.

但有一天，母亲发现里面有象鼻虫，就把食物放在床单上，放到院子里去了。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] [kraʊd] [kə'lektɪd] [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]

The	neighbors	saw	it	and	soon	a	crowd	collected	and	demanded	the
这	邻居	锯	它	和	很快	一个	人群	集	和	要求	这

[raɪs] .

rice	.
米	.

邻居们看到了，很快聚集了一群人，要求得到这些大米。

['mʌðə(r)] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [fɔːs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] , [səʊ] ['jiːldɪd] ,

Mother	knew	they	would	take	it	by	force	if	she	refused	,	so	yielded	,
母亲	知道	他们	会	拿	它	经过	力量	如果	她	拒绝	,	所以	产生	,

母亲知道如果拒绝他们会强行夺走，所以只好妥协了。

['gɪvɪŋ] [iːtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪl] ['nɪəli] [ɔːl][wɒz; wəz] [gɒn] .

giving	each	a	little	till	nearly	all	was	gone	.
给予	每个	一个	小的	直到	几乎	全部	曾是	已消失	.

每人分一点，直到几乎全部吃完。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][raɪs][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [gʊd] [fuːd] [tuː; tə][biː; bi]

After	the	supply	of	rice	was	exhausted	there	was	little	good	food	to	be
后	这	供应	的	米	曾是	筋疲力尽的	那里	曾是	小的	好的	食物	到	是

[hæd; həd] .

had	.
有	.

大米供应耗尽后，几乎没有好食物可吃了。

[kɔːn] [miːl] , [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [triːt] [ɒv; əv]['ɔɪstə(r)z] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stedi] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] .

Corn	meal	,	with	an	occasional	treat	of	oysters	,	was	the	steady	bill	of	fare	.
玉米	一顿饭	,	和	一个	偶然	对待	的	牡蛎	,	曾是	这	稳定的	账单	的	票价	.

玉米面，偶尔配上牡蛎，是这里的常态。

[wʌns] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [miːl] [wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] [ðæt] ['mʌðə(r)] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ['seɪɪŋ] ,

Once	the	supply	of	meal	was	so	low	that	mother	went	to	a	friend	saying	,
一次	这	供应	的	一顿饭	曾是	所以	低的	那	母亲	去	到	一个	朋友	说	,

有一次，粮食供应非常短缺，母亲只好去找朋友倾诉：

“ [ai][hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [kɔːn] [miːl] ;

“	I	hear	you	have	some	corn	meal	;
“	我	听到	你	有	一些	玉米	一顿饭	;

“我听说你有一些玉米粉；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[juː; jʊ][mʌst; məst][dɪ'vaɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ai][hæv; həv]['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['tʃɪldrən] .

you	must	divide	with	me	;	I	have	almost	nothing	for	my	children	.
你	必须	划分	和	我	;	我	有	几乎	没有什么	为了	我的	孩子们	.

你必须和我平分；我几乎没有什么东西留给我的孩子了。

” [wʌns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [bɑːdʒ] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [flɒkt] [tuː; tə]

”	Once	there	was	a	report	that	a	barge	was	in	sight	,	and	all	flocked	to
”	一次	那里	曾是	一个	报告	那	一个	驳船	曾是	在	视线	,	和	全部成群结队的		到

[ðə; ði] [wɔːf] ,

the	wharf	,
这	码头	,

“有一次，有人报告说看到了一艘驳船，所有人都涌向了码头。”

['əʊnli][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɑːdʒ] [ˌʌp'set][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['kɑːgəʊ] [dʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

only	to	see	the	barge	upset	and	the	whole	cargo	dumped	into	the	water	.
仅有的	到	看	这	驳船	沮丧的	和	这	所有的	货物	丢弃	进入	这	水	.

结果却看到驳船倾覆，所有货物都倾泻到水中。

[wʌn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [siːn] !

One	can	imagine	the	scene	!
一	能	想象	这	场景	!

可以想象当时的场景！

[ai][hæd; həd] ['feəd] ['rɑːðə(r)]['betə(r)][ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [fuːd] ['veri]

I	had	fared	rather	better	in	the	interior	,	and	found	the	food	very
我	有	表现	相当	更好的	在	这	内部的	,	和	成立	这	食物	非常

[ʌn'pælətəb(ə)l] ,

unpalatable	,
令人难以接受	,

我在内陆地区的体验要好得多，而且觉得那里的食物非常难以下咽。

[bʌt; bət]['hʌŋgə(r)][ɪz][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['sɔːsɪz] , [ænd; ənd][ai] [suːn] [faʊnd] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)]

but	hunger	is	the	best	of	sauces	,	and	I	soon	found	an	appetite	for
但	饥饿	是	这	最好的	的	酱汁	,	和	我	很快	成立	一个	食欲	为了

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][feə(r)] .

the	simple	fare	.
这	简单的	票价	.

但饥饿是最好的调味品，我很快就对简单的食物产生了胃口。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mʌðə(r)][hæd; həd] ['restɪd] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][plæn][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['gəʊɪŋ] [nɔːθ] .

As	soon	as	mother	had	rested	she	began	to	plan	for	our	going	North	.
作为	很快	作为	母亲	有	休息	她	开始	到	计划	为了	我们的	去	北	.

母亲休息好后，就开始计划我们北上的行程。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [sprɪŋ] ,

She	knew	we	would	have	to	wait	till	spring	,
她	知道	我们	会	有	到	等待	直到	春天	,

她知道我们必须等到春天。

[æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['rɪgəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɔːðən] ['wɪntə(r)]

as	none	of	us	was	prepared	to	face	the	rigors	of	a	Northern	winter
作为	没有任何	的	我们	曾是	准备	到	脸	这	严酷	的	一个	北方	冬天

.

:

.

因为我们谁也没有做好面对北方严冬的准备。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['sʌməset] ,

She	sent	a	note	to	the	captain	of	the	“	Somerset	,
她	发送	一个	笔记	到	这	队长	的	这	“	萨默塞特郡	,

她给“萨默塞特”号的船长写了一张便条，

” [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [bɜːn] [ə; eɪ] [fjuː]

”	which	he	acknowledged	by	calling	one	day	when	he	came	up	to	burn	a	few
”	哪个	他	已确认	经过	呼叫	一	天	什么时候	他	来了	向上	到	烧伤	一个	很少

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

”有一天，他来这里烧毁了几栋房子，并打电话承认了这一点。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

He	said	that	when	she	was	ready	he	would	come	up	for	us	,
他	说	那	什么时候	她	曾是	准备好	他	会	来	向上	为了	我们	,

他说等她准备好了，他就会上来接我们。

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [tɪl] [ðə; ði] ['trænspɔːt] [keɪm] [frɒm; frəm] [kiː] [west] ,

and	take	care	of	us	till	the	transport	came	from	Key	West	,
和	拿	关心	的	我们	直到	这	运输	来了	从	钥匙	西方	,

请照顾我们，直到从基韦斯特来的交通工具到达。

[səʊ][hɜː(r); hə(r)] [æŋ'zaɪətiz][ɒn] [ðæt] [skɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][rest] .

so	her	anxieties	on	that	score	were	at	rest	.
所以	她	焦虑	在	那	分数	是	在	休息	.

所以她在这方面的担忧就此消除了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn]

One	day	we	heard	that	the	town	was	excited	about	two	men	who	had	been
一	天	我们	听到	那	这	镇	曾是	兴奋的	关于	二	男人	WHO	有	到过

['mɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,

missing	for	some	time	,
丢失的	为了	一些	时间	,

有一天，我们听说镇上的人都很兴奋，因为有两个失踪了一段时间的男人找到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] ['pɑːti] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

and	that	a	search	party	had	started	out	in	quest	of	them	.
和	那	一个	搜索	派对	有	开始	出去	在	寻求	的	他们	.

一支搜寻队已经出发寻找他们。

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['wʌrid] ,

Mother	was	much	worried	,
母亲	曾是	很多	担心	,

母亲非常担心。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['koʊlbi] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] .

as	they	were	the	men	who	had	taken	father	and	Colby	down	the	bay	.
作为	他们	是	这	男人	WHO	有	已采取	父亲	和	科尔比	向下	这	湾	.

因为他们就是带父亲和科尔比下到海湾的人。

['leɪtə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaʊts] [huː] [keɪm] ['regjələli] [tuː; tə] [taʊn] [sed] [ɪf] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)]

Later	one	of	the	scouts	who	came	regularly	to	town	said	if	the	men	were
之后	一	的	这	侦察兵	WHO	来了	经常	到	镇	说	如果	这	男人	是

['wɒntɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pleɪs] .

wanted	they	could	be	found	at	a	certain	place	.
通缉	他们	可以	是	成立	在	一个	肯定	地方	.

后来，一位经常来镇上的侦察兵说，如果想要抓捕这些人，可以在某个地方找到他们。

[bəuθ] [hæd; həd] [biːn] [ded] [sʌm; səm] [taɪm] .

Both	had	been	dead	some	time	.
两个都	有	到过	死的	一些	时间	.

他们两人都已经去世一段时间了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [taɪd] [tuː; tə] [triːz] [ænd; ənd] [ʃɒt] [æt; ət] [baɪ] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] .

They	had	been	tied	to	trees	and	shot	at	by	the	whole	company	.
他们	有	到过	系	到	树木	和	射击	在	经过	这	所有的	公司	.

他们被绑在树上，遭到全连队的射击。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] ['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪdz] ['fɑːðə(r)] ,

They	had	been	suspected	of	helping	others	besides	father	,
他们	有	到过	怀疑	的	帮助	其他的	除了	父亲	,

他们被怀疑除了父亲之外还帮助了其他人。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['ʌðə(r)] [ækts] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['ʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'fekʃn] .

and	of	certain	other	acts	that	brought	them	under	suspicion	of	disaffection	.
和	的	肯定	其他	行为	那	带来	他们	在下面	怀疑	的	不满	.

以及其他一些使他们被怀疑心怀不满的行为。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

All	this	was	a	great	shock	to	us	.
全部	这	曾是	一个	伟大的	震惊	到	我们	.

这一切对我们来说都是巨大的打击。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

I	remember	the	day	that	the	wife	of	one	of	them	came	to	mother	and
我	记住	这	天	那	这	妻子	的	一	的	他们	来了	到	母亲	和

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [təʊld] [huː] [tʊk] ['fɑːðə(r)] [ɒf] .

asked	her	if	she	had	ever	told	who	took	father	off	.
问	她	如果	她	有	曾经	讲述	WHO	采取	父亲	离开	.

我记得有一天，其中一个人的妻子来找我母亲，问她有没有说过是谁带走了我父亲。

['mʌðərz] ['fi:lɪŋz] [kæn; kən] [wel] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

Mother's	feelings	can	well	be	imagined	,
母亲的	情怀	能	出色地	是	想象	,

母亲的感受是可以想象的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɑ:nsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] .

but	she	could	answer	with	a	clear	conscience	that	she	never	had	.
但	她	可以	回答	和	一个	清除	良心	那	她	绝不	有	.

但她可以问心无愧地回答这个问题，而这是她以前从未有过的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[tə'wɔ:dz] [mɑ:tʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sent] [ə; eɪ]['letə(r)] ['seɪɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['ɔ:dərs] [nɒt][tu:; tə]

Towards	March	the	captain	sent	a	letter	saying	he	had	received	orders	not	to
向	行进	这	队长	发送	一个	信	说	他	有	已收到	订单	不是	到

[teɪk] ['eni] [mɔ:(r)]['refjʊdʒi:z] ,

take	any	more	refugees	,
拿	任何	更多的	难民	,

三月份左右，船长寄来一封信，说他接到命令，不得再接收任何难民。

[æz; əz][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['meni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [səʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

as	there	had	been	so	many	,	and	they	always	came	so	poor	,
作为	那里	有	到过	所以	许多	,	和	他们	总是	来了	所以	贫穷的	,

因为人数众多，而且他们总是很穷。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [ɪl] [frɒm; frəm][ɪk'spəʊʒə(r)] .

and	many	of	them	were	ill	from	exposure	.
和	许多	的	他们	是	患病的	从	接触	.

他们中许多人因暴露在寒冷环境中而生病。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] [sə'pɔ:tɪŋ] [ðem; ðəm] ,

The	government	was	tired	of	supporting	them	,
这	政府	曾是	疲劳的	的	支持	他们	,

政府已经厌倦了支持他们。

['kɒnsɪkwəntli] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði][rɪ'kweɪəd] [ə'sɪstəns] .

consequently	he	would	be	unable	to	give	us	the	required	assistance	.
最后	他	会	是	无法	到	给	我们	这	必需的	协助	.

因此，他将无法为我们提供所需的帮助。

[ðɪs] ['saʊndɪd] ['veri] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] , [bʌt; bət] ['mʌðərz] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔ:l] ['ʃeɪkən]

This	sounded	very	discouraging	,	but	mother's	determination	was	not	at	all	shaken
这	听起来	非常	令人沮丧	,	但	母亲的	决心	曾是	不是	在	全部	摇晃

.

:

.

这听起来很令人沮丧，但母亲的决心丝毫没有动摇。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [ɪn][ˌæpəˌlætʃɪ'koʊlə][ænd; ənd] [stɑ:v] .

She	knew	we	could	not	stay	in	Apalachicola	and	starve	.
她	知道	我们	可以	不是	停留	在	阿巴拉契科拉	和	饿死	.

她知道我们不能留在阿巴拉契科拉挨饿。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm]['aɪlənds][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] [əʊld] ['haʊzɪz] ,

There	were	some	islands	in	the	bay	on	which	were	a	few	old	houses	,
那里	是	一些	岛屿	在	这	湾	在	哪个	是	一个	很少	老的	房屋	,

海湾里有一些小岛，岛上有一些老房子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][felt][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]['ʃeltə(r)] [ðeə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['fɔ:tnaɪtli] ['trænspɔ:t] [keɪm] ,

and	she	felt	sure	she	could	find	shelter	there	till	the	fortnightly	transport	came	,
和	她	毛毡	当然	她	可以	寻找	庇护所	那里	直到	这	半月刊	运输	来了	,

她确信自己可以在那里找到栖身之所，直到每两周一次的运输车到来。

[səʊ][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][hɜ:(r); hə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

so	she	began	her	preparations	.
所以	她	开始	她	准备工作	.

于是她开始做准备。

[ʃi:; ʃi] [pækt] [ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz][ʃi:; ʃi][felt][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [seɪv] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

She	packed	the	articles	she	felt	she	must	save	if	possible	,
她	包装	这	文章	她	毛毡	她	必须	节省	如果	可能的	,

她把那些她觉得必须尽可能保留的东西打包好了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)] ['li:vɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['nəʊtɪs] .

and	everything	was	arranged	for	leaving	at	a	moment's	notice	.
和	一切	曾是	安排	为了	离开	在	一个	瞬间	注意	.

一切都已安排妥当，随时可以出发。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] , [wɜ:d] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔ:ntʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [beɪ] .

Not	long	after	,	word	was	brought	that	the	launches	were	coming	up	the	bay	.
不是	长的	后	,	单词	曾是	带来	那	这	发射	是	未来	向上	这	湾	.

不久之后，便有消息传来，发射艇正驶入海湾。

['mʌðə(r)]

Mother
母亲

母亲

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɪ'mi:diətli] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔ:f] [ænd; ənd][met][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['seɪɪŋ] ,

immediately	started	for	the	wharf	and	met	the	captain	,	saying	,
立即地	开始	为了	这	码头	和	遇见	这	队长	,	说	,

他立即动身前往码头，与船长会面，说道：

“ [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['redi] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [wɪð] [ju:; jʊ] .

“	I	am	now	ready	to	go	back	with	you	.
“	我	是	现在	准备好	到	去	后退	和	你	.

“我现在准备和你一起回去。”

” [hi:; hi] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [sed] , “ [wel] , [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['pækɪdʒɪz] [smɔ:l] .

”	He	laughed	and	said	,	“	Well	,	make	your	packages	small	.
”	他	笑了	和	说	,	“	出色地	,	制作	你的	包裹	小的	.

他笑着说：“那就把包裹做得小一些。”

” [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][faɪv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:n] ['pi:sɪz] [ɒv; əv]

”	The	result	was	that	she	,	with	her	five	children	,	and	fifteen	pieces	of
”	这	结果	曾是	那	她	,	和	她	五	孩子们	,	和	十五	件	的

['lʌgɪdʒ] ,

luggage	,
行李	,

结果是，她带着五个孩子和十五件行李，

[wɜː(r); wə(r)] [pʊt] ['seɪfli] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['aʊə(r)]

were	put	safely	on	board	the	launches	,	and	we	bid	farewell	to	our
是	放	安全	在	木板	这	发射	,	和	我们	出价	告别	到	我们的

['sʌðən] [həʊm] .

Southern	home	.
南方	家	.

我们安全登上了发射艇，告别了我们在南方的家。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veərɪəs]

The	people	turned	out	to	see	us	off	,	and	the	presence	of	the	various
这	人们	转向	出去	到	看	我们	离开	,	和	这	在场	的	这	各种各样的

['ɒfɪsəz] ,

officers	,
警官	,

人们纷纷出来送我们，还有各级官员的在场。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['sevrəl] [smɔːl] ['kænən] , [sə'fais] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl]

to	say	nothing	of	several	small	cannon	,	sufficed	to	insure	us	a	respectful
到	说	没有什么	的	一些	小的	大炮	,	足够了	到	保证	我们	一个	尊重

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

更不用说还有几门小型火炮，足以确保我们受到尊重。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] ['mʌðə(r)] [ɪk'spleɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [plæn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [skɔːnd]

On	the	way	mother	explained	her	plan	to	the	captain	,	but	he	scorned
在	这	方式	母亲	解释	她	计划	到	这	队长	,	但	他	被鄙视

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

途中母亲向船长解释了她的计划，但他却嗤之以鼻。

['seɪɪŋ] , “ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː]

saying	,	“	I	will	take	you	over	the	island	after	lunch	,	and	you	can	see
说	,	“	我	将要	拿	你	超过	这	岛	后	午餐	,	和	你	能	看

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,

for	yourself	,
为了	你自己	,

他说：“午饭后我将带你环岛游览，你可以亲眼看看。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [steɪ] [ðeə(r)] .

but	I	could	not	think	of	letting	you	stay	there	.
但	我	可以	不是	思考	的	出租	你	停留	那里	.

但我无法想象让你留在那里。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪ] [gests] .

I	shall	be	very	happy	to	have	you	as	my	guests	.
我	将	是	非常	快乐的	到	有	你	作为	我的	客人	.

我非常高兴能邀请你们来做我的客人。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ['jʌŋstər] [ænd; ənd]

”	It	was	a	new	and	wonderful	experience	for	us	youngsters	and
”	它	曾是	一个	新的	和	精彩的	经验	为了	我们	年轻人	和

[wiː; wi] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

we	thoroughly	enjoyed	it	.
我们	彻底	享受	它	.

“对于我们这些年轻人来说，这是一次全新而美妙的体验，我们非常享受。”

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] “ ['sʌməset] ” [wɒz; wəz]

I	must	say	here	that	the	“	Somerset	”	was
我	必须	说	这里	那	这	“	萨默塞特郡	”	曾是

我必须在此说明，“萨默塞特”号是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ə; eɪ] [ˌriːkənˈstrʌktɪd] [ˈferibəʊt] [ðæt] [ˈpriːviəsli] [hæd; həd] [plaɪ] [bɪˈtwiːn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd]
a **reconstructed** **ferryboat** **that** **previously** **had** **plied** **between** **New** **York** **and**
一个 重建 渡船 那 之前 有 合拢 之间 新的 约克 和
['brʊklɪn] .
Brooklyn .
布鲁克林 .

一艘经过重建的渡轮，此前曾往返于纽约和布鲁克林之间。

[ðɪs] [ˈferibəʊt] , [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əˈrɪdʒən(ə)l] [kənˈdɪʃn] ,
This **ferryboat** **,** **returned** **to** **her** **original** **condition** **,**
这 渡船 , 返回 到 她 原来的 状况 ,

这艘渡轮已恢复到原状。

[ɪz] [stɪl] [ˈkæriɪŋ] [ˈpæsndʒər] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪtɪz] , [æt; ət] [ˈfʊltən] [ˈferi]
is **still** **carrying** **passengers** **to** **and** **fro** **between** **the** **same** **cities** **,** **at** **Fulton** **Ferry**
是 仍然 携带 乘客 到 和 弗 之间 这 相同的 城市 , 在 富尔顿 渡船
,
,
,

富尔顿渡轮仍然在这些城市之间运送乘客。

[ænd; ənd] [wenˈevə(r)] [ai] [tʃɑːns] [tuː; tə] [krɒs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ai][ˌeɪ ˈem] [ˌəʊvəˈwelmd] [wɪð]
and **whenever** **I** **chance** **to** **cross** **on** **her** **I** **am** **overwhelmed** **with**
和 每当 我 机会 到 叉 在 她 我 是 不堪重负 和
[ˌrekəˈlekʃnz] ,
recollections **,**
回忆 ,

每当我偶然遇到她，往事便会涌上心头。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] .
most **of** **them** **very** **pleasant** **.**
最多 的 他们 非常 令人愉快的 .

他们大多数都很和善。

[lʌntʃ] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [əˈraɪvd] ,
Lunch **was** **served** **as** **soon** **as** **we** **arrived** **,**
午餐 曾是 服务 作为 很快 作为 我们 到达的 ,

我们一到，午餐就上桌了。

[ænd; ənd] [wɜːdz] [ˈkænɒt] [ɪkˈspres] [ˈaʊə(r)][dʒɔɪ][æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ˈwaɪtˌbrɛd] [ænd; ənd][ˈbʌtə(r)] , [ˈæplz]
and **words** **cannot** **express** **our** **joy** **at** **seeing** **whitebread** **and** **butter** **,** **apples**
和 字 不能 表达 我们的 喜悦 在 看到 白面包 和 黄油 , 苹果
[ænd; ənd] [keɪk] ,
and **cake** **,**
和 蛋糕 ,

看到白面包和黄油、苹果和蛋糕，我们欣喜若狂，言语难以表达。

[bɪˈsaɪd] [ˈʌðə(r)] [ˈlʌkʃəriz] , [spred] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] .
beside **other** **luxuries** **,** **spread** **out** **before** **us** **.**
旁 其他 奢侈品 , 传播 出去 前 我们 .

除了其他奢侈品，它们也铺展在我们面前。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlməʊst][laɪk][ˈsækrəlɪdʒ][tuː; tə] [iːt] [sʌtʃ] [ˈpreʃəs] [ˈdelɪkəsi] .
It **seemed** **almost** **like** **sacrilege** **to** **eat** **such** **precious** **delicacies** **.**
它 似乎 几乎 喜欢 亵渎神灵 到 吃 这样的 宝贵的 美味佳肴 .

吃掉这些珍贵的美食，简直就像是一种亵渎神灵的行为。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊə(r)] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd]['mʌðə(r)] [ʃed] [tɪəz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

The	captain	enjoyed	our	delight	,	and	mother	shed	tears	at	seeing	her
这	队长	享受	我们的	喜	,	和	母亲	棚	眼泪	在	看到	她

['tʃɪldrən] [iːt] [ɔːl] [ðeɪ] ['wɒntɪd] .

children	eat	all	they	wanted	.
孩子们	吃	全部	他们	通缉	.

船长很高兴看到我们这么开心，母亲看到孩子们吃得饱饱的，不禁热泪盈眶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks]

It	is	almost	impossible	to	describe	how	happy	we	were	the	next	two	weeks
它	是	几乎	不可能的	到	描述	如何	快乐的	我们	是	这	下一个	二	周

.

:

.

接下来的两周我们有多开心，简直难以形容。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒn] [bɔːd] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['aʊə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .

The	ship	and	every	one	on	board	were	at	our	disposal	.
这	船	和	每一个	一	在	木板	是	在	我们的	处理	.

整艘船和船上的所有人都听我们指挥。

[ðə; ði] [ʃɪps] ['teɪlə(r)] [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [suːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðæt]

The	ship's	tailor	made	beautiful	suits	for	the	three	boys	,	and	lamented	that
这	船的	裁缝	制成	美丽的	西装	为了	这	三	男孩们	,	和	哀叹	那

[hiː; hi][kʊd; kəd]

he	could
他	可以

船上的裁缝为三个男孩做了漂亮的西装，并遗憾自己无法.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[nɒt][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

not	do	the	same	for	the	rest	of	us	.
不是	做	这	相同的	为了	这	休息	的	我们	.

不要对我们其他人这样做。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lʊkɪŋ] [lɒt] , [æz; əz][tuː; tə] ['kləʊðɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

We	were	a	shabby	looking	lot	,	as	to	clothing	,	for	nothing	had
我们	是	一个	破旧	寻找	很多	,	作为	到	衣服	,	为了	没有什么	有

[biːn] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ,

been	bought	for	two	years	,
到过	买	为了	二	年	,

我们当时衣衫褴褛，因为两年都没买过新衣服了。

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] ['keəf(ə)l] .

and	growing	children	are	not	very	careful	.
和	生长	孩子们	是	不是	非常	小心	.

正在长身体的孩子不太注意安全。

[sʌm; səm] [braʊn] ['lɪnɪn] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] ['fɑː.ðərz] [stɔːz] [ænd; ənd] [meɪd]

Some	brown	linen	curtains	had	been	found	in	one	of	father's	stores	and	made
一些	棕色的	亚麻布	窗帘	有	到过	成立	在	一	的	父亲的	商店	和	制成

['ɪntuː] [ʃɜːrts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [dresɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gˈɜːlz] .

into	shirts	for	the	boys	and	dresses	for	the	girls	.
进入	衬衫	为了	这	男孩们	和	连衣裙	为了	这	女孩们	.

在父亲的一家商店里找到了一些棕色亚麻窗帘，用它们给男孩们做了衬衫，给女孩们做了裙子。

['ʃuːz] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [aʊt][ɒv; əv] [stɪf] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [klɒθ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Shoes	**had**	**been**	**made**	**out**	**of**	**stiff**	**pieces**	**of**	**cloth**	**,**	**etc**	**.**
鞋	有	到过	制成	出去	的	僵硬的	件	的	布	,	ETC	.

鞋子是用硬布片等制成的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['diːteɪlz] ,

It	**is**	**useless**	**to**	**enter**	**into**	**these**	**little**	**details**	**,**
它	是	无用	到	进入	进入	这些	小的	细节	,

纠结这些细节毫无意义。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][end][tuː; tə][maɪ]['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪ'senʃ(ə)l] .

for	**there**	**would**	**be**	**no**	**end**	**to**	**my**	**story**	**,**	**and**	**they**	**are**	**not**	**essential**	**.**
为了	那里	会	是	不	结尾	到	我的	故事	,	和	他们	是	不是	基本的	.

因为那样我的故事就没有尽头了，而且它们也不是不可或缺的。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [sent][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mes] - [ruːm] ,

The	**captain**	**sent**	**the**	**boys**	**to**	**the**	**mess**	**-**	**room**	**,**
这	队长	发送	这	男孩们	到	这	混乱	-	房间	,

船长把男孩们打发到餐厅去了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɪz; ɪz]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

and	**the**	**rest**	**of**	**us**	**lived**	**in**	**his**	**dining**	**room**	**.**
和	这	休息	的	我们	居住地	在	他的	用餐	房间	.

我们其他人则住在他的餐厅里。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][sent] [ə'ʃɔː(r)] [iːtʃ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['eksəsaɪz][ænd; ənd] [pleɪ] ,

We	**were**	**sent**	**ashore**	**each**	**day**	**for**	**exercise**	**and**	**play**	**,**
我们	是	发送	岸上	每个	天	为了	锻炼	和	玩	,

我们每天都被派往岸上进行锻炼和玩耍，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʃelz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['treʒəz] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

were	**allowed**	**to**	**bring**	**shells**	**and**	**other**	**treasures**	**on**	**board**	**,**	**and**	**were**
是	允许	到	带来	贝壳	和	其他	宝藏	在	木板	,	和	是

['petɪd] [ænd; ənd] [fiːst] [ænd; ənd] ['veri] ,

petted	**and**	**feasted**	**and**	**very**	**,**
被宠爱	和	盛宴	和	非常	,

允许携带贝壳和其他珍宝上船，并受到抚摸、款待和非常优待。

['veri] ['hæpi] .

very	**happy**	**.**
非常	快乐的	.

非常高兴。

[ɪn][fækt] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

In	**fact**	**,**	**nothing**	**was**	**too**	**good**	**for**	**us**	**.**
在	事实	,	没有什么	曾是	也	好的	为了	我们	.

事实上，没有什么比这更好的东西更配得上我们。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðiːz] [men] [hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm]['fæməli][laɪf][səʊ] [lɒŋ] ,

The	**truth**	**was**	**that**	**these**	**men**	**had**	**been**	**shut**	**off**	**from**	**family**	**life**	**so**	**long**	**,**
这	真相	曾是	那	这些	男人	有	到过	关闭	离开	从	家庭	生活	所以	长的	,

事实是，这些人与家庭生活隔绝太久了。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [həʊm] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]

many	**of**	**them**	**having**	**children**	**at**	**home**	**,**	**that**	**they**	**were**	**as**	**happy**	**as**
许多	的	他们	拥有	孩子们	在	家	,	那	他们	是	作为	快乐的	作为

他们当中许多人家里都有孩子，他们也同样感到幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[wiː; wi] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [breɪk] [ɪn][ðeə(r)] [mə'nɒtənəs] [ruː'tiːn] .

we	,	and	it	was	a	pleasant	break	in	their	monotonous	routine	.
我们	,	和	它	曾是	一个	令人愉快的	休息	在	他们的	单调	常规	.

对我们来说，这给他们单调的日常生活带来了一丝愉快的慰藉。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [tuː; tə]['mʌðə(r)] , “ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [kən'fedərət] ['mʌni] [juː; jʊ]

One	day	the	captain	said	to	mother	,	“	I	know	that	whatever	Confederate	money	you
一	天	这	队长	说	到	母亲	,	“	我	知道	那	任何	南方邦联	钱	你

[hæv; həv][ɪz] ['wɜːθləs] ,

have	is	worthless	,
有	是	毫无价值	,

有一天，船长对母亲说：“我知道你拥有的任何南方邦联货币都一文不值。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv]['eni] - ['grinˌbæk] , - [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wɪ'ðaʊt]

and	you	cannot	possibly	have	any	'	greenbacks	,	'	so	you	must	be	without
和	你	不能	可能	有	任何	-	绿钞	,	-	所以	你	必须	是	没有

[fʌndz] ,

funds	,
资金	,

你不可能有任何美元现金，所以你一定是身无分文。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][get] [ðɪs] ['fæməli][tuː; tə] [roʊd] ['aɪlənd] ?

and	how	will	you	get	this	family	to	Rhode	Island	?
和	如何	将要	你	得到	这	家庭	到	罗德岛	岛	?

你打算如何把这家人送到罗德岛?

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [əʊn] [ə'feə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ]

”	She	replied	with	much	spirit	,	“	It	is	my	own	affair	how	much	or	how	little	I
”	她	回复	和	很多	精神	,	“	它	是	我的	自己的	事务	如何	很多	或者	如何	小的	我

[hæv; həv] .

have	.
有	.

她精神抖擞地回答说：“我拥有多少或多少，是我自己的事。”

[aɪ][ɪk'spekt][maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz][sent] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [kiː] [west] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][juːz] . ”

I	expect	my	husband	has	sent	some	money	to	Key	West	for	my	use	.	”
我	预计	我的	丈夫	有	发送	一些	钱	到	钥匙	西方	为了	我的	使用	.	”

我估计我丈夫已经寄了一些钱到基韦斯特给我用了。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Very	well	,	”	said	he	,
“	非常	出色地	,	”	说	他	,

“很好，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [hɪə(r)] — [praɪz] ['mʌni] — [ðæt] [aɪ][wɒnt] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] [njuː]

“	I	have	ten	thousand	dollars	here	—	prize	money	—	that	I	want	deposited	in	New
“	我	有	十	千	美元	这里	—	奖	钱	—	那	我	想	已存	在	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

“我这里有1万美元——奖金——我想把它存到纽约去。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] ,

and	it	would	be	a	favor	to	me	if	you	would	carry	it	with	you	,
和	它	会	是	一个	偏爱	到	我	如果	你	会	携带	它	和	你	,

如果你能把它带在身边，那就帮了我一个忙。

['juːzɪŋ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [niːd] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [kæn; kən] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

using	as	much	as	you	need	,	and	your	husband	can	replace	it	at
使用	作为	很多	作为	你	需要	,	和	你的	丈夫	能	代替	它	在

[hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] . ”

his	convenience	.	”
他的	方便	.	”

你用多少就用多少，你丈夫方便的时候再补充。

“ [əʊ] , ” [sed] ['mʌðə(r)] , “ [ai][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ai][kæn; kən][beə(r)] [naʊ] .

“	Oh	,	”	said	mother	,	“	I	have	all	the	responsibility	I	can	bear	now	.
“	哦	,	”	说	母亲	,	“	我	有	全部	这	责任	我	能	熊	现在	.

“哦，”母亲说，“我现在已经承担了我所能承担的所有责任。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] . ”

I	could	not	possibly	take	your	money	.	”
我	可以	不是	可能	拿	你的	钱	.	”

我不可能收你的钱。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	Have	you	one	hundred	dollars	?	”	asked	the	captain	.
“	有	你	一	百	美元	?	”	问	这	队长	.

“你有100美元吗？”船长问道。

“ [nəʊ] . ”

“	No	.	”
“	不	.	”

“不。”

“ [hæv; həv]

“	Have
“	有

“有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[juː; jʊ] ['fɪfti] ?

you	fifty	?
你	五十	?

你五十岁了吗?

” [sʌtʃ] [pə'sɪstəns] [brɔːt] [ðə; ði]['klaɪmæks] .

”	Such	persistence	brought	the	climax	.
”	这样的	持久性	带来	这	高潮	.

正是这种坚持不懈最终带来了高潮。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][hæv; həv] .

“	I'll	tell	you	just	how	much	I	have	.
“	患病的	告诉	你	只是	如何	很多	我	有	.

“我来告诉你我到底有多少。”

[twelv] [gəʊld] [d'ɒləz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['kɔːrə] . ”

Twelve	gold	dollars	that	belong	to	Cora	.	”
十二	金子	美元	那	属于	到	科拉	.	”

科拉的十二枚金币。

“ [ai] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	thought	as	much	,	”	said	he	.
“	我	想法	作为	很多	,	”	说	他	.

“我就知道会这样，”他说。

“ [naʊ] , [ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,
“ **Now , I insist upon your taking five hundred dollars ,**
“ 现在 , 我 坚持 之上 你的 采取 五 百 美元 ,

“现在，我坚持让你收下五百美元，

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [li:v] [ˌju: 'es] .
for you will need a good deal as soon as you leave us .
为了 你 将要 需要 一个 好的 交易 作为 很快 作为 你 离开 我们 .

因为你离开我们之后就需要好好珍惜这段时光。

” [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [rɪ'zɪstɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ək'septɪd] [wɪð] [mʌtʃ] ['grætɪtju:d] .
” **Such kindness could not be resisted and was accepted with much gratitude .**
” 这样的 仁慈 可以 不是 是 抵抗 和 曾是 公认 和 很多 感激 .

“这样的善意令人无法拒绝，我们满怀感激地接受了。”

[ðə; ði] [deɪz] [flu:] [baɪ] ['veri] ['swɪftli] .
The days flew by very swiftly .
这 天 飞翔 经过 非常 迅速地 .

时间过得飞快。

[wʌns] [ə; eɪ]['ves(ə)l][wɒz; wəz] [si:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [blɒ'keɪd] ,
Once a vessel was seen trying to run the blockade ,
一次 一个 血管 曾是 已见 尝试 到 跑步 这 封锁 ,

一旦有人发现有船只试图突破封锁线，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wi:; wi] [went] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ɔ:l] [heɪst] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] .
and though we went after her with all haste , she made her escape .
和 尽管 我们 去 后 她 和 全部 匆忙 , 她 制成 她 逃脱 .

尽管我们全力追赶，她还是逃脱了。

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] [wi:; wi] [went] [ə'ʃɔ:(r)] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][men] ['kɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] [seɪn] .
Another day we went ashore to see the men casting a seine .
其他 天 我们 去 岸上 到 看 这 男人 铸件 一个 罾 .

有一天，我们上岸去看渔民们撒网捕鱼。

[kwaɪt] [lɑ:dʒ] [fɪʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:t] [ænd; ənd] [meɪd] [gʊd] [spɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪʃəmən] .
Quite large fish were caught and made good sport for the fishermen .
相当 大的 鱼 是 捕捉 和 制成 好的 运动 为了 这 渔民 .

渔民们捕获了一些体型较大的鱼，这给他们带来了不少乐趣。

['evri] [taɪm][wi:; wi] [went] [ə'ʃɔ:(r)] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['kærid] [ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ,
Every time we went ashore , we were carried on the backs of the sailors ,
每一个 时间 我们 去 岸上 , 我们 是 携带 在 这 背部 的 这 水手们 ,

每次上岸，都是水手们背着我们。

[æz; əz][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [tu:] ['ʃæləʊ] [tu:; tə] [pə'mɪt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [smɔ:l] [boʊts][tu:; tə][lænd] .
as the water was too shallow to permit even the small boats to land .
作为 这 水 曾是 也 浅的 到 允许 甚至 这 小的 船 到 土地 .

因为水太浅，连小船都无法靠岸。

[wi:; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][həʊm][ɪn] [vju:] [wi:; wi]
We enjoyed it all so much that if we had not had home in view we
我们 享受 它 全部 所以 很多 那 如果 我们 有 不是 有 家 在 看法 我们
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n]
should have been
应该 有 到过

我们非常享受这一切，如果不是因为家就在眼前，我们真应该.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

内战回忆录(Reminiscences of the Civil War)

['veri] ['sɒri] [wen] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] “ [hɒn'djʊərəs] ” [ə'raɪv] ,

very	sorry	when	we	saw	the	“	Honduras	”	arrive	,
非常	对不起	什么时候	我们	锯	这	“	洪都拉斯	”	到达	,

看到”洪都拉斯”这个名字出现时，我们感到非常遗憾。

[ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [li:v] ['aʊə(r)] [kaɪnd] [frendz] .

and	knew	that	the	time	had	come	for	us	to	leave	our	kind	friends	.
和	知道	那	这	时间	有	来	为了	我们	到	离开	我们的	种类	朋友们	.

我们知道，是时候离开我们这些好朋友了。

[ðə; ði] “ ['sʌməset] ” ['fæməli] [wɒz; wəz] [sɪn'sɪəli] ['sɒri] [tu:; tə] [lu:z] [ˌju: 'es] , [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [steɪ]

The	“	Somerset	”	family	was	sincerely	sorry	to	lose	us	,	for	our	stay
这	“	萨默塞特郡	”	家庭	曾是	真挚地	对不起	到	失去	我们	,	为了	我们的	停留

[hæd; həd] [bi:n] ['mju:tʃuəli] ['plez(ə)nt] .

had	been	mutually	pleasant	.
有	到过	相互	令人愉快的	.

“萨默塞特”一家对我们离开深感遗憾，因为我们相处得非常愉快。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] “ [hɒn'djʊərəs] ” [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ] [həʊm] [æz; əz] [ðə; ði] “

However	,	the	“	Honduras	”	proved	to	be	as	happy	a	home	as	the	“
然而	,	这	“	洪都拉斯	”	已证实	到	是	作为	快乐的	一个	家	作为	这	“

['sʌməset] ,

Somerset	,
萨默塞特郡	,

然而，“洪都拉斯”号最终证明和”萨默塞特”号一样，都是一个幸福的家。

” [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [laɪf] [ɒn] [bɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:(r)] [deɪz] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

”	and	our	life	on	board	for	four	days	has	always	been	a	pleasant
”	和	我们的	生活	在	木板	为了	四	天	有	总是	到过	一个	令人愉快的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

“我们在船上度过的四天时光一直是一段愉快的回忆。”

[wi:; wi] [stɒpt] [æt; ət] ['tæmpə] [ænd; ənd] ['si:də(r)] [ki:z] , [bəuθ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɑ:bəz] , [ænd; ənd]

We	stopped	at	Tampa	and	Cedar	Keys	,	both	very	beautiful	harbors	,	and
我们	停止	在	坦帕	和	雪松	钥匙	,	两个都	非常	美丽的	港口	,	和

[dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['ræʃ(ə)nz] ,

distributed	rations	,
分布式	口粮	,

我们在坦帕和锡达礁停留，这两个港口都非常美丽，并分发了口粮。

[meɪl] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [nə'sesəti] [æt; ət] [ðə; ði] [blɔ'keɪdɪŋ] [pɔɪnts] .

mail	,	ammunition	and	other	necessities	at	the	blockading	points	.
邮件	,	弹药	和	其他	必需品	在	这	封锁	积分	.

封锁点的邮件、弹药和其他必需品。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [wɒtʃ] .

It	was	very	interesting	to	watch	.
它	曾是	非常	有趣的	到	手表	.

观看这个过程非常有趣。

[wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] [ki:] [west] [ə'nʌðə(r)] ['prɒbləm] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

When	we	arrived	in	Key	West	another	problem	presented	itself	.
什么时候	我们	到达的	在	钥匙	西方	其他	问题	呈现	本身	.

我们抵达基韦斯特后，又遇到了另一个问题。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['refjʊdʒi:z] .

The	town	was	full	of	refugees	.
这	镇	曾是	满的	的	难民	.

镇上到处都是难民。

[ðə; ði][wʌn][həʊ'tel][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [tu:; tə][ɪts] ['fʊlɪst] [kə'pæsəti] , [ænd; ənd][nəʊ][bəʊt][frɒm; frəm] [nju:]

The	one	hotel	was	crowded	to	its	fullest	capacity	,	and	no	boat	from	New
这	一	酒店	曾是	挤	到	它是	最	容量	,	和	不	船	从	新的

['ɔ:rlənz] [ɪn] [saɪt] .

Orleans	in	sight	.
奥尔良	在	视线	.

那家酒店已经客满了，而且看不到从新奥尔良开来的船。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)]['bʌtlə(r)][hæd; həd]['teɪkən] [nju:] ['ɔ:rlənz] ,

It	was	after	Butler	had	taken	New	Orleans	,
它	曾是	后	巴特勒	有	已采取	新的	奥尔良	,

那是在巴特勒攻占新奥尔良之后的事了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['regjələ(r)][laɪn][ɒv; əv] [s'ti:məz] [plaɪ] [bɪ'twi:n] [ðæt] ['sɪti][ænd; ənd] [nju:] [jɔ:k] .

and	a	regular	line	of	steamers	plied	between	that	city	and	New	York	.
和	一个	常规的	线	的	蒸汽船	合拢	之间	那	城市	和	新的	约克	.

并且有定期轮船往返于该市和纽约之间。

['jeləʊ] ['fi:və(r)][hæd; həd]['brəʊkən][aʊt][ɪn] [ki:]

Yellow	fever	had	broken	out	in	Key
黄色的	发烧	有	破碎的	出去	在	钥匙

黄热病在基岛爆发。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[west] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['sti:mə(r)] [maɪt] [nɒt]['i:v(ə)n] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:f] .

West	,	and	the	expected	steamer	might	not	even	come	to	the	wharf	.
西方	,	和	这	预期的	汽船	可能	不是	甚至	来	到	这	码头	.

往西走，预计的轮船甚至可能不会到达码头。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [hɒn'djʊərəs] ” [sed] [ðeɪ] [nju:] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ]

Several	of	the	officers	of	the	“	Honduras	”	said	they	knew	of	a	place	which
一些	的	这	警官	的	这	“	洪都拉斯	”	说	他们	知道	的	一个	地方	哪个

[wɒz; wəz] [rɪ'spektəbl] ,

was	respectable	,
曾是	可敬	,

“洪都拉斯”号上的几名军官说，他们知道一个体面的地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

but	they	could	not	say	more	for	it	,
但	他们	可以	不是	说	更多的	为了	它	,

但他们对此也无话可说了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mʌðə(r)] [wʊd] [gəʊ][ðeə(r)] [ðeɪ] [tu:] [wʊd] [lɪv; laɪv][ðeə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [li:v]

but	if	mother	would	go	there	they	too	would	live	there	till	they	had	to	leave
但	如果	母亲	会	去	那里	他们	也	会	居住	那里	直到	他们	有	到	离开

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [trɪp] .

for	a	return	trip	.
为了	一个	返回	旅行	.

但如果母亲去那里，她们也会住在那里，直到她们不得不离开返回为止。

[ðeə(r)] ['prez(ə)ns] ['ædɪd] ['greɪtli] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['seɪfti] .

Their	presence	added	greatly	to	our	comfort	and	safety	.
他们的	在场	额外	非常	到	我们的	舒适	和	安全	.

他们的到来大大提升了我们的舒适度和安全感。

[waɪl] [ɪn] [kiː] [west] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['hæpi] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [əʊld] [sleɪv]

While	in	Key	West	we	were	made	happy	by	a	visit	from	our	old	slave
尽管	在	钥匙	西方	我们	是	制成	快乐的	经过	一个	访问	从	我们的	老的	奴隶

[ænd; ənd] [kʊk] ,

and	cook	,
和	厨师	,

在基韦斯特期间，我们以前的奴隶兼厨师来看望我们，这让我们非常高兴。

[ɑːnt] ['sæli] .

Aunt	Sally	.
阿姨	莎莉	.

萨莉阿姨。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [və'dʒɪniə] ['dɑːki] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] ['sɜːvənt] .

She	was	a	Virginia	darky	and	a	first	-	class	servant	.
她	曾是	一个	弗吉尼亚州	黑人	和	一个	第一的	-	班级	仆人	.

她是一位来自弗吉尼亚州的黑人女性，也是一位一流的女仆。

[bɪ'fɔː(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [kə'lʌmbəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]

Before	mother	had	gone	to	Columbus	for	me	the	negroes	had	begun
前	母亲	有	已消失	到	哥伦布	为了	我	这	黑人	有	开始

[tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [kiː] [west] [ɪn] [lɑːdʒ] [gruːps] .

to	leave	for	Key	West	in	large	groups	.
到	离开	为了	钥匙	西方	在	大的	团体	.

在我母亲去哥伦布找我之前，黑人就已经开始成群结队地前往基韦斯特了。

[ɑːnt] ['sæli] [keɪm] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [meɪd]

Aunt	Sally	came	to	mother	and	said	she	wanted	to	go	,	and	mother	made
阿姨	莎莉	来了	到	母亲	和	说	她	通缉	到	去	,	和	母亲	制成

[nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

no	opposition	.
不	反对	.

萨莉阿姨来找妈妈，说她想去，妈妈没有反对。

[ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌn] [les] [tuː; tə]

In	fact	,	she	was	glad	to	have	her	go	,	as	it	made	one	less	to
在	事实	,	她	曾是	高兴的	到	有	她	去	,	作为	它	制成	一	较少的	到

[fiːd] .

feed	.
喂养	.

事实上，她很高兴她走了，因为这样就少了一个需要喂养的人。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɑːnt] ['sæli] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

She	knew	Aunt	Sally	would	always	be	able	to	take	care	of	herself	,
她	知道	阿姨	莎莉	会	总是	是	有能力的	到	拿	关心	的	她自己	,

她知道萨莉阿姨总能照顾好自己。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['lɔːndrɪs] .

as	she	was	an	accomplished	laundress	.
作为	她	曾是	一个	完成	洗衣妇	.

因为她是一位技艺精湛的洗衣妇。

[aɪ] [rɪ'membə(r)]

I	remember
我	记住

我记得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[wel] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

well	when	she	first	came	to	us	.
出色地什么时候	她	第一的	来了	到	我们	.	

她刚来我们这里的时候。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][səʊld] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn] ['wʊmən] ,

She	was	to	be	sold	,	and	being	such	a	fine	woman	,
她	曾是	到	是	卖	,	和	存在	这样的	一个	美好的	女士	,

她将被卖掉，而她又是如此优秀的女人，

[wɒz; wəz] [ə'laʊd] [taɪm][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɑːstə(r)] .

was	allowed	time	to	find	her	own	master	.
曾是	允许	时间	到	寻找	她	自己的	掌握	.

她被允许有时间去寻找自己的主人。

['feɪlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][səʊld][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪdə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['mɑːkɪt] .

Failing	that	she	would	be	sold	to	the	highest	bidder	in	the	open	market	.
失败	那	她	会	是	卖	到	这	最高	竞标者	在	这	打开	市场	.

如果失败，她将被卖给公开市场上出价最高的人。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

She	went	down	on	her	knees	before	my	father	,
她	去	向下	在	她	膝盖	前	我的	父亲	,

她跪在了我父亲面前，

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['tʃærəti] .

imploring	him	to	buy	her	as	an	act	of	charity	.
恳求	他	到	买	她	作为	一个	行为	的	慈善机构	.

恳求他出于慈善目的买下她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] [kən'sent] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]

She	was	overcome	with	joy	when	he	consented	,	for	she	knew	she	would	be
她	曾是	克服	和	喜悦	什么时候	他	同意	,	为了	她	知道	她	会	是

['kaɪndli] ['triːtɪd] .

kindly	treated	.
亲切地	治疗	.

当他同意时，她欣喜若狂，因为她知道自己会受到善待。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [bred] .

I	used	to	stand	beside	her	in	the	evening	when	she	was	making	bread	.
我	用过的	到	站立	旁	她	在	这	晚上	什么时候	她	曾是	制作	面包	.

我以前常常在晚上站在她旁边看她做面包。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌentə'teɪn] [ˌem 'iː][baɪ] ['telɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][əʊld]

She	would	entertain	me	by	telling	interesting	stories	and	singing	the	old
她	会	招待	我	经过	讲述	有趣的	故事	和	歌唱	这	老的

[plɑːn'teɪʃ(ə)n] [sɔːŋz] ,

plantation	songs	,
种植园	歌曲	,

她会给我讲有趣的故事，还会唱古老的种植园歌曲，以此来逗我开心。

['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd]['əʊnli] [θriː] ['vɜːrsəz][ɒv; əv] [ðæt] .

only	one	of	which	I	remember	,	and	only	three	verses	of	that	.
仅有的	一	的	哪个	我	记住	,	和	仅有的	三	诗句	的	那	.

我只记得其中一首，而且只记得其中的三句歌词。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz][ə; eɪ][kweɪnt]['maɪnə(r)] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] :

The	music	is	a	quaint	minor	,	and	I	always	loved	it	:
这	音乐	是	一个	古雅	次要的	,	和	我	总是	喜爱	它	:

这首曲子风格古雅，属于小调，我一直很喜欢它：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[['mjuːzɪk][ˌeks em 'el] (. [ˌem'ɛks'ɛl])] [[ˌpiː diː 'ef]]
[Music XML (. mxl)] [PDF]
[音乐 XML (. MXL)] [PDF]

[音乐 XML (.mxl)][PDF]

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ,
“ If it hadn't been for Adam and Eve ,
“ 如果 它 之前没有 到过 为了 亚当 和 前夕 ,

“如果不是亚当和夏娃，

[ðeə(r)]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ][sɪn] ;
There never would have been no sin ;
那里 绝不 会 有 到过 不 罪 ;

根本不会有罪过；

[bʌt; bət]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [ˌeɪ 'em] [ded] [ænd; ənd] [gɒn]
But Adam and Eve am dead and gone
但 亚当 和 前夕 是 死的 和 已消失

但亚当和夏娃已经死了，不在了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][diː] [det] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [peɪ] .
And we have de debt for to pay .
和 我们 有 德 债务 为了 到 支付 .

我们还有债务要偿还。

[ʃaʊt] , [tʃɪlənz] !
Shout , Chilluns !
喊 , 孩子们 !

孩子们，喊起来！

[tuː; tə] [iːz] [maɪ] ['trʌbld] [maɪnd] .
to ease my troubled mind .
到 舒适 我的 麻烦 头脑 .

为了抚慰我烦躁不安的心灵。

“ [diː] [kɔːn] [ɪn][diː] [fiːld] [ɪz][ə; eɪ] - ['raɪpənɪŋ] ,
“ De corn in de field is a - ripening ,
“ 德 玉米 在 德 场地 是 一个 - 成熟 ,

田里的玉米正在成熟，

[ænd; ənd][diː]['læbɔːərz] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ;
And de laborers dey are but a few ;
和 德 劳工 戴 是 但 一个 很少 ;

而那些劳动者却寥寥无几；

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][stænd][səʊ]['aɪd(ə)l][ðeə(r)]
How can you stand so idle there
如何 能 你 站立 所以 闲置的 那里

你怎么能袖手旁观呢?

[wen] [ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][duː; də] ?
When there's so much work for to do ?
什么时候 有 所以 很多 工作 为了 到 做 ?

明明有那么多工作要做?

[ʃaʊt] , [tʃɪlənz] !
Shout , Chilluns !
喊 , 孩子们 !

孩子们，喊起来！

[tuː; tə] [iːz] [maɪ] ['trʌbld] [maɪnd] .
to ease my troubled mind .
到 舒适 我的 麻烦 头脑 .

为了抚慰我烦躁不安的心灵。

“ [wei] [daʊn] ['ɪntuː][diː] ['væli] ,
“ Way down into de Valley ,
“ 方式 向下 进入 德 谷 ,

“一路向下进入山谷，

[wei] [daʊn] ['ɪntuː][diː] ['væli] ,
Way down into de Valley ,
方式 向下 进入 德 谷 ,

一路向下进入山谷，

[ai] [siː] [maɪ] [lɔːd] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
I see my Lord a - coming for
我 看 我的 主 一个 - 未来 为了

我看见我的主来了

[tuː; tə] [iːz] [maɪ] ['trʌbld] [maɪnd] .
To ease my troubled mind .
到 舒适 我的 麻烦 头脑 .

为了抚慰我烦躁不安的心灵。

[ʃaʊt] , [tʃɪlənz] !
Shout , Chilluns !
喊 , 孩子们 !

孩子们，喊起来!

[tuː; tə] [iːz] [maɪ] ['trʌbld] [maɪnd] .
to ease my troubled mind .
到 舒适 我的 麻烦 头脑 .

为了抚慰我烦躁不安的心灵。

” [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [sɒŋ] [ə'mʌŋ] [kə'lekʃn] [ɒv; əv]['niːgrəʊ] ['melədiz] ,
” I have often tried to find this song among collections of negro melodies ,
” 我 有 经常 尝试 到 寻找 这 歌曲 之中 收藏 的 黑人 旋律 ,

“我曾多次尝试在黑人歌曲集中找到这首歌，

[bʌt; bət][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [sək'sesf(ə)l] .
but have never been successful .
但 有 绝不 到过 成功的 .

但从未成功过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɑːnt] ['sæli] [hɜːd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [kiː] [west] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,
Aunt Sally heard we were in Key West , and immediately came to see us ,
阿姨 莎莉 听到 我们 是 在 钥匙 西方 , 和 立即地 来了 到 看 我们 ,

萨莉阿姨听说我们在基韦斯特，立刻就来看我们了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəli] [ɑːmz] .
and took us children in her motherly arms .
和 采取 我们 孩子们 在 她 母性 武器 .

她像母亲一样把我们这些孩子抱在怀里。

['ɑːftə(r)] [ten] [deɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ruːmə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [frɒm; frəm] [njuː] ['ɔːrlənz]

After	ten	days	there	was	a	rumor	that	the	steamer	from	New	Orleans
后	十	天	那里	曾是	一个	谣言	那	这	汽船	从	新的	奥尔良

[wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] ,

was	in	sight	,
曾是	在	视线	,

十天后，有传言说从新奥尔良来的轮船已经出现在视野中。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒk] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [həʊp] .

and	mother	flew	to	the	dock	full	of	resolution	and	hope	.
和	母亲	飞翔	到	这	码头	满的	的	解决	和	希望	.

母亲满怀决心和希望地飞向码头。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [sed] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] , “ ['mædəm] , [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ruːm]

When	the	captain	saw	her	he	said	very	decidedly	,	“	Madam	,	I	have	no	room
什么时候	这	队长	锯	她	他	说	非常	绝对地	,	“	女士	,	我	有	不	房间

.

:

.

船长看到她后，非常果断地说：“夫人，我没有房间了。”

['evriθɪŋ] [ɪz] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] . ”

Everything	is	as	full	as	possible	.	”
一切	是	作为	满的	作为	可能的	.	”

所有东西都尽可能装满了。

“ [bʌt; bət] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [sliːp] [ɒn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [flɔː(r)] . ”

“	But	my	daughter	and	I	can	sleep	on	the	cabin	floor	.	”
“	但	我的	女儿	和	我	能	睡觉	在	这	舱	地面	.	”

“但我女儿和我可以在船舱地板上睡觉。”

“ [əʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . ”

“	Oh	,	”	said	he	,	“	if	you	have	a	daughter	,	then	it	is	absolutely	impossible	.	”
“	哦	,	”	说	他	,	“	如果	你	有	一个	女儿	,	然后	它	是	绝对地	不可能的	.	”

“哦，”他说，“如果你有个女儿，那就绝对不可能了。”

“ ['kæptɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [hæv; həv] [faɪv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [wɪð]

“	Captain	,	”	she	replied	,	“	I	have	five	children	,	and	we	are	all	going	with
“	队长	,	”	她	回复	,	“	我	有	五	孩子们	,	和	我们	是	全部	去	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“船长，”她回答说，“我有五个孩子，我们都要和您一起去。”

” [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] ['stiːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['jeləʊ]

”	The	thought	that	that	was	the	last	steamer	for	the	summer	and	yellow
”	这	想法	那	那	曾是	这	最后的	汽船	为了	这	夏天	和	黄色的

['fiːvə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kæriɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɒf] [ɪf] [wiː; wi] [steɪd] ,

fever	surely	carrying	us	off	if	we	stayed	,
发烧	一定	携带	我们	离开	如果	我们	入住	,

“想到那是今年夏天最后一艘轮船，如果我们留下来，肯定会被黄热病夺去生命，

[geɪv] [fɔːs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] .

gave	force	to	her	manner	.
给予	力量	到	她	方式	.

她的行为举止更加强势。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɪltɪd] , [ænd; ənd] [sed] ['miːkli] , “ [ai][hæv; həv][wʌn]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] , [dɑːk] [æz; əz]

The	captain	wilted	,	and	said	meekly	,	“	I	have	one	stateroom	,	dark	as
这	队长	枯萎的	,	和	说	温顺地	,	“	我	有	一	客舱	,	黑暗的	作为

[naɪt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

night	all	the	time	,
夜晚	全部	这	时间	,

船长耷拉着脑袋，怯懦地说：“我只有一个船舱，里面总是黑漆漆的，像晚上一样。”

[ænd; ənd] ['flʌdɪd] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði]

and	flooded	each	morning	when	the
和	被淹	每个	早晨	什么时候	这

每天早上都会被淹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[deks] [ɑː(r); ə(r)] [wɒʃt] . ”

decks	are	washed	.	”
甲板	是	洗过	.	”

甲板已经清洗干净了。

“ [ai] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	I	will	take	it	,	whatever	it	is	.
“	我	将要	拿	它	,	任何	它	是	.

“不管是什么，我都会接受。”

[wen] [duː; də][juː; jʊ] [liːv] ? ”

When	do	you	leave	?	”
什么时候	做	你	离开	?	”

你什么时候走?

“ [get] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪ'miːdiətli] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [liːv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , ['eni]

“	Get	your	children	immediately	,	for	we	leave	as	soon	as	possible	,	any
“	得到	你的	孩子们	立即地	,	为了	我们	离开	作为	很快	作为	可能的	,	任何

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“请立即带上你们的孩子，因为我们随时可能出发，请尽快离开。”

” [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] [wen] [wiː; wi] [seɪld] [ə'weɪ]

”	How	her	heart	must	have	jumped	for	joy	when	we	sailed	away
”	如何	她	心	必须	有	跳了起来	为了	喜悦	什么时候	我们	航行	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði]['fiːvə(r)] - ['strɪkən] ['sɪti] ['ɪntuː][ðə; ði][pjʊə(r)][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ænd; ənd] [njuː]

from	the	fever	-	stricken	city	into	the	pure	air	of	the	Gulf	and	knew
从	这	发烧	-	受打击的	城市	进入	这	纯的	空气	的	这	海湾	和	知道

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hedɪd] [tə'wɔːd] [həʊm] .

we	were	headed	toward	home	.
我们	是	标题	朝向	家	.

”当我们驶离这座饱受瘟疫侵袭的城市，驶入海湾的纯净空气，并且知道我们正在驶向家乡时，她的心该是多么欣喜若狂啊。”

[ðə; ði]['fiːvə(r)][reɪdʒd][ɪn] [fʊl] [fɔːs] [ðæt] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['meni] , [ɪ'speʃəli] ['niːgrəuz] , [daɪd] .

The	fever	raged	in	full	force	that	summer	and	many	,	especially	negroes	,	died	.
这	发烧	愤怒	在	满的	力量	那	夏天	和	许多	,	尤其	黑人	,	死亡	.

那年夏天，高烧肆虐，许多人，特别是黑人，不幸丧生。

[æz; əz][wiː; wi]['nevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ɑːnt] ['sæli] , [wiː; wi][felt][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

As	we	never	heard	from	Aunt	Sally	,	we	felt	sure	she	was	one	of	the
作为	我们	绝不	听到	从	阿姨	莎莉	,	我们	毛毡	当然	她	曾是	一	的	这

['vɪktɪms] .

victims	.
受害者	.

由于我们一直没有收到萨莉阿姨的消息，我们确信她也是遇难者之一。

[ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz]['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['priːviəs] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

This	part	of	our	journey	was	very	different	from	our	previous	experiences	.
这	部分	的	我们的	旅行	曾是	非常	不同的	从	我们的	以前的	经历	.

这段旅程与我们之前的经历截然不同。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [fiːst] .

We	were	no	longer	honored	and	feasted	.
我们	是	不	更长	荣幸	和	盛宴	.

我们不再受到款待和款待。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][wʌn] [gruːp] [ə'mʌŋ] ['meni] [fə'lɔːn] ['refjʊdʒiːz] .

We	were	only	one	group	among	many	forlorn	refugees	.
我们	是	仅有的	一	团体	之中	许多	绝望	难民	.

我们只是众多流离失所的难民中的一群。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ʃæbi] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] .

We	were	shabby	and	neglected	.
我们	是	破旧	和	被忽视的	.

我们当时破败不堪，无人照管。

[pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːsɪk] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn]['aʊə(r)]

Part	of	the	time	we	were	seasick	,	and	always	uncomfortable	in	our
部分	的	这	时间	我们	是	晕船	,	和	总是	不舒服	在	我们的

[kræmpt] ['kwɔːtəz] .

cramped	quarters	.
狭窄	四分之一	.

有时我们会晕船，而且狭小的船舱总是让我们感到不舒服。

[ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [niːt] [ɪn][ðeə(r)]['seɪlə(r)][suːts] , [bʌt; bət][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] ,

The	boys	looked	neat	in	their	sailor	suits	,	but	the	rest	of	us	were	,
这	男孩们	看起来	整洁的	在	他们的	水手	西装	,	但	这	休息	的	我们	是	,

男孩们穿着水手服看起来很整洁，但我们其他人呢？

[tuː; tə][seɪ][ðə; ði] [liːst] , [nɒt]

to	say	the	least	,	not
到	说	这	至少	,	不是

说得委婉些，并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[drest] [ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] .

dressed	in	the	latest	fashion	.
穿着	在	这	最新的	时尚	.

穿着最新款的时尚服饰。

[ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [maɪ]['brʌðə(r)] [tɒm] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'ləʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] [sə'luːn] ,

The	first	day	my	brother	Tom	was	wandering	alone	about	the	saloon	,
这	第一的	天	我的	兄弟	汤姆	曾是	漫游	独自的	关于	这	酒吧	,

第一天，我哥哥汤姆独自一人在酒吧里闲逛。

[wen] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] , ['seɪɪŋ] , “ [nəʊ] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd]

when	an	officer	ordered	him	to	go	forward	,	saying	,	“	No	sailors	were	allowed
什么时候	一个	官	订购	他	到	去	向前	,	说	,	“	不	水手们	是	允许

[ɑːft] .

aft	.
后部	.

一名军官命令他往前走，说：“不允许水手待在船尾。”

” [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ]

”	It	took	a	good	deal	of	explanation	before	he	was	satisfied	that	the	boy
”	它	采取	一个	好的	交易	的	解释	前	他	曾是	使满意	那	这	男生

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] ,

was	a	passenger	,
曾是	一个	乘客	,

“我费了好大劲才让他相信那男孩是乘客。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][suːt][wɒz; wəz][səʊ][ɪgˈzæktli] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [kənˈvɪnst] [ðæt]

for	the	suit	was	so	exactly	right	that	he	could	hardly	be	convinced	that
为了	这	套装	曾是	所以	确切地	正确的	那	他	可以	几乎	是	确信	那

[ˌaɪ 'tiː] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lændzmən] .

it	belonged	to	a	landsman	.
它	属于	到	一个	土地管理者	.

因为那套衣服如此合身，他几乎无法相信它属于一个当地人。

[ðæt] [wɒz; wəz][bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [tuː; tə][weə(r)]['seɪlə(r)][suːts] .

That	was	before	it	was	the	fashion	for	boys	to	wear	sailor	suits	.
那	曾是	前	它	曾是	这	时尚	为了	男孩们	到	穿	水手	西装	.

那是在男孩穿水手服成为时尚之前的事了。

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ]['stɔːri][ɪz][nɒt] ['veri] ['θrɪlɪŋ] .

The	rest	of	my	story	is	not	very	thrilling	.
这	休息	的	我的	故事	是	不是	非常	惊险	.

我的故事剩下的部分就没什么精彩之处了。

[wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət]['aʊə(r)][həʊm][ɪn] [roʊd] ['aɪlənd]['ɑːftə(r)][æn; ən][ˌʌnɪ'ventf(ə)l][trɪp][tuː; tə] [njuː] [jɔːk]

We	arrived	at	our	home	in	Rhode	Island	after	an	uneventful	trip	to	New	York
我们	到达的	在	我们的	家	在	罗德岛	岛	后	一个	平静无事	旅行	到	新的	约克

,

,

,

结束了一趟平静无事的纽约之旅后，我们抵达了位于罗德岛的家。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] [baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['brʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ]

and	were	welcomed	by	my	father	and	brother	,	who	had	passed	a
和	是	欢迎	经过	我的	父亲	和	兄弟	,	WHO	有	通过了	一个

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['wɪntə(r)] .

long	and	lonely	winter	.
长的	和	孤独	冬天	.

我的父亲和哥哥热情地迎接了我，他们刚刚度过了一个漫长而孤独的冬天。

[ðə; ði][əʊld][fɑːm] [siːmd] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ɒv; əv][rest][ænd; ənd] ['plenti] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][hɑːd] [ɪk'spɪərɪəns]

The	old	farm	seemed	a	haven	of	rest	and	plenty	after	our	hard	experience
这	老的	农场	似乎	一个	避风港	的	休息	和	很多	后	我们的	难的	经验

[ɪn][ˌæpəˌlætʃɪ'koʊlə] .

in	Apalachicola	.
在	阿巴拉契科拉	.

在经历了阿巴拉契科拉的艰难遭遇之后，这座古老的农场仿佛成了休憩和富足的天堂。

['sevrəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kaɪnd]['neɪv(ə)l] [frendz] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd][wiː; wi]

Several	**of**	**our**	**kind**	**naval**	**friends**	**have**	**visited**	**us**	**since**	**then**	**,**	**and**	**we**
一些	的	我们的	种类	海军	朋友们	有	到访	我们	自从	然后	,	和	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi]

were	**very**	**happy**
是	非常	快乐的

此后，我们几位友善的海军朋友来探望过我们，我们非常高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

[æt; ət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biˈfrend] [ˌjuː 'es][ɪn][taɪm]

at	**being**	**able**	**to**	**offer**	**hospitality**	**to**	**those**	**who**	**had**	**befriended**	**us**	**in**	**time**
在	存在	有能力的	到	提供	热情好客	到	那些	WHO	有	结交朋友	我们	在	时间

[ɒv; əv]['perəl][ænd; ənd] [niːd] .

of	**peril**	**and**	**need**	**.**
的	危险	和	需要	.

能够在危难之际款待那些帮助我们的朋友，我们感到无比荣幸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神